

UCHWAŁA Nr 5871/2022

ZARZĄDU WOJEWÓDZTWA WIELKOPOLSKIEGO

z dnia 24.11.2022 r.

w sprawie: *zatwierdzenia trybu zamówienia publicznego oraz powołania komisji przetargowej do przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn.: „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w 2023 roku”.*

Na podstawie art. 41 ust. 1 i art. 57 ust. 5 ustawy z dnia 5 czerwca 1998 r. o samorządzie województwa (tj. Dz. U. z 2022 r., poz. 2094) w związku z art. 4 pkt 1, art. 53 ust. 2 i art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 ze zm.) Zarząd Województwa Wielkopolskiego uchwala, co następuje:

§ 1

Zatwierdza się tryb podstawowy bez przeprowadzenia negocjacji wraz z SWZ dla zamówienia publicznego pn.: **„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w 2023 roku”.**

§ 2

1. Powołuje się komisję przetargową do przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego określonego w § 1.
2. Ustala się skład komisji przetargowej:

Przewodniczący	-	Maciej Hoffman
Sekretarz	-	Anna Górską
Członek	-	Adrian Kapuściński
Członek	-	Tomasz Orłowski
Członek	-	Michał Kolasiński
Członek	-	Anna Maciołek
Członek	-	Piotr Kupczyk
Członek	-	Sylwia Kuczyńska
Członek	-	Monika Zdziennicka

3. Organizację, tryb pracy oraz obowiązki i odpowiedzialność poszczególnych członków komisji przetargowej określa Regulamin udzielania zamówień publicznych w Urzędzie Marszałkowskim Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu.

§ 3

1. Upoważnia się Pana Tomasza Grudziaka - Sekretarza Województwa Wielkopolskiego oraz Pana Marcina Kozubowicza – Dyrektora Biura Zamówień Publicznych do:
 - a) jednoosobowej reprezentacji Zamawiającego w niniejszym postępowaniu, a w szczególności do składania oświadczeń woli i wiedzy, zatwierdzania czynności w postępowaniu, zatwierdzania protokołu z postępowania oraz zawarcia umowy z wybranym wykonawcą;
 - b) ponownego wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w przedmiocie, o którym mowa w § 1 niniejszej uchwały, w sytuacji jego unieważnienia.

§ 4

Wykonanie uchwały powierza się Dyrektorowi Biura Zamówień Publicznych oraz Dyrektorom Departamentów wskazanych w uzasadnieniu do uchwały.

§ 5

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

*Marszałek Województwa
Marek Woźniak*

Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w 2023 roku

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone **w trybie podstawowym bez przeprowadzenia negocjacji** na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 ze zm. – dalej „*pzp*”), o wartości szacunkowej zamówienia mniejszej niż progi unijne (określonej w załączniku do obwieszczenia Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych z dnia 15 grudnia 2021 r.), tj. poniżej kwoty 215 000 euro.

Zatwierdził:

Nr sprawy: BZP-II-1.272.3.2022

Poznań, dnia 24.11.2022r.

1. Nazwa oraz adres Zamawiającego, numer telefonu, adres poczty elektronicznej oraz strony internetowej prowadzonego postępowania

Województwo Wielkopolskie z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu

al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań

NIP: 778-13-46-888

tel. 61 626 67 00

BIP: <https://bip.umww.pl/>

Strona internetowa prowadzonego postępowania:

<https://e-zp.umww.pl/procurements/45/procurement>

Biuro Zamówień Publicznych

al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań, pok. 1034

tel. 61 626 70 80

e-mail: zamowienia@umww.pl

2. Adres strony internetowej, na której udostępniane będą zmiany i wyjaśnienia treści SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem o udzielenie zamówienia

<https://e-zp.umww.pl/procurements/45/procurement>

3. Tryb udzielenia zamówienia

- 3.1. Zamawiający udziela zamówienia w trybie podstawowym, w którym w odpowiedzi na ogłoszenie o zamówieniu oferty mogą składać wszyscy zainteresowani Wykonawcy, a następnie Zamawiający wybiera najkorzystniejszą ofertę bez przeprowadzenia negocjacji (art. 275 pkt 1 pzp).
- 3.2. Podstawa prawna udzielenia zamówienia publicznego:
Do czynności podejmowanych przez Zamawiającego, Wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia oraz do umów w sprawach zamówień publicznych stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2022 r. poz. 1360 ze zm.), jeżeli przepisy pzp wraz z aktami wykonawczymi, nie stanowią inaczej.
- 3.3. Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w języku polskim.

4. Informację, czy zamawiający przewiduje wybór najkorzystniejszej oferty z możliwością prowadzenia negocjacji

Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia negocjacji w celu wyboru najkorzystniejszej oferty.

5. Opis przedmiotu zamówienia

- 5.1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w 2023 roku.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia określony został w załączniku nr 1 do SWZ oraz w Projektowanych postanowieniach umowy stanowiących załącznik nr 4 do SWZ.

Kod CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

Kod CPV: 79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

Ilości zamawianych usług zawarte zostały w tabeli nr 1 formularza ofertowego stanowiącego załącznik nr 2 do SWZ.

Definicje tłumaczenia konsekutywnego i symultanicznego oraz definicje języków grupy A, grupy B i grupy C zostały zamieszczone w Opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym załącznik nr 1 do SWZ.

- 5.2. Przedmiotowe środki dowodowe.

Zamawiający nie wymaga złożenia przedmiotowych środków dowodowych.

- 5.3. Prawo opcji – Zamawiający nie przewiduje prawa opcji.

- 5.4. Zamawiający wymaga, aby przedmiot zamówienia został wykonany zgodnie z wymaganiami zawartymi w niniejszej SWZ.

- 5.5. Opis części zamówienia, jeżeli zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych.

Zamawiający nie dopuszcza podziału zamówienia na części. Powody niedokonania podziału zamówienia na części.

Preambuła obowiązującej dyrektywy klasycznej, w motywie 78 dopuszcza ograniczenie podzielenia zamówienia na części jeżeli uzasadnione jest to albo nadmiernymi trudnościami technicznymi lub nadmiernymi kosztami wykonania zamówienia, lub też potrzeba skoordynowania działań różnych wykonawców realizujących poszczególne części zamówienia mogłaby poważnie zagrozić właściwemu wykonaniu zamówienia.

W niniejszym postępowaniu Zamawiający nie dokonał podziału zamówienia na części z uwagi na specyfikę urzędowych tłumaczeń, która spowodowałaby nadmierne koszty oraz trudności w skoordynowaniu całości zleceń, a także trudności w koordynacji działań różnych wykonawców realizujących poszczególne części zamówienia, które mogłyby zagrozić właściwemu, a przede wszystkim terminowemu wykonaniu zamówienia.

Przedmiotowa usługa ze względu na zakres oraz specyfikę musi być wykonana i dostarczona w całości. W związku z powyższym brak jest podstaw podziału zamówienia na części. Należy dodać, iż podział zamówienia na części powinien odbywać się przy zachowaniu swobody autonomicznego podejmowania decyzji, na każdej podstawie jaką Zamawiający uzna za stosowną. Zamawiający podejmując decyzję nie podzielenia przedmiotowego zamówienia na części, uwzględniając swoje potrzeby, zachował zasady uczciwej konkurencji. Staranie się przez Wykonawców o zdobycie przedmiotowego zamówienia, w żaden sposób nie zostało ograniczone, a zasada uczciwej konkurencji została zachowana.

- 5.6. Liczba części zamówienia, na którą wykonawca może złożyć ofertę, lub maksymalną liczbę części, na które zamówienie może zostać udzielone temu samemu wykonawcy, oraz kryteria lub

zasady, mające zastosowanie do ustalenia, które części zamówienia zostaną udzielone jednemu wykonawcy, w przypadku wyboru jego oferty w większej niż maksymalna liczbie części.

Nie dotyczy – zamówienie nie zostało podzielone na części.

- 5.7. Informacje dotyczące ofert wariantowych, w tym informacje o sposobie przedstawiania ofert wariantowych oraz minimalne warunki, jakim muszą odpowiadać oferty wariantowe, jeżeli zamawiający wymaga lub dopuszcza ich składanie.

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

- 5.8. Maksymalna liczbę Wykonawców, z którymi Zamawiający zawrze umowę ramową, jeżeli Zamawiający przewiduje zawarcie umowy ramowej.

Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.

- 5.9. Informacja o przewidywanych zamówieniach, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 i 8 pzp, jeżeli zamawiający przewiduje udzielenie takich zamówień.

Zamawiający przewiduje udzielenia zamówień, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 pzp, w okresie 3 lat od dnia udzielenia zamówienia podstawowego, dotychczasowemu Wykonawcy usług wybranemu zgodnie z przepisami pzp.

Zamówienie będzie polegało na powtórzeniu podobnych usług, co do rodzaju i zakresu wskazanego w dokumentach zamówienia, jakie zostały przewidziane w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. Zamówienie, o którym mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 pzp zostało przewidziane w ogłoszeniu o zamówieniu i jest zgodne z jego przedmiotem oraz całkowita wartość tego zamówienia została uwzględniona przy obliczaniu jego wartości.

Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia przedmiotowych zamówień w wysokości do 50.000,00 zł netto.

- 5.10. Informacje dotyczące przeprowadzenia przez wykonawcę wizji lokalnej lub sprawdzenia przez niego dokumentów niezbędnych do realizacji zamówienia, o których mowa w art. 131 ust. 2 pzp, jeżeli zamawiający przewiduje możliwość albo wymaga złożenia oferty po odbyciu wizji lokalnej lub sprawdzeniu tych dokumentów.

Zamawiający nie przewiduje odbycia przez Wykonawców wizji lokalnej. Zamawiający nie przewiduje dokumentów, o których mowa w art. 131 ust. 2 pzp.

- 5.11. Informacje dotyczące walut obcych, w jakich mogą być prowadzone rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą, jeżeli Zamawiający przewiduje rozliczenia w walutach obcych.

Zamawiający nie przewiduje dokonywania rozliczeń w walutach obcych.

- 5.12. Informację o przewidywanym wyborze najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej wraz z informacjami, o których mowa w art. 230 pzp, jeżeli zamawiający przewiduje aukcję elektroniczną.

Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenia aukcji elektronicznej.

- 5.13. Informacje dotyczące zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, jeżeli zamawiający przewiduje ich zwrot.

Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

- 5.14. Wymagania w zakresie zatrudnienia na podstawie stosunku pracy, w okolicznościach, o których mowa w art. 95 pzp.
Zamawiający nie wymaga zatrudnienia osób na podstawie stosunku pracy, w okolicznościach, o których mowa w art. 95 pzp.
- 5.15. Wymagania w zakresie zatrudnienia osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 pzp, jeżeli zamawiający przewiduje takie wymagania.
Zamawiający nie wymaga zatrudnienia osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 pzp.
- 5.16. Informacje o zastrzeżeniu możliwości ubiegania się o udzielenie zamówienia wyłącznie przez Wykonawców, o których mowa w art. 94 pzp, jeżeli zamawiający przewiduje takie wymagania.
Zamawiający nie przewiduje zastrzeżenia możliwości ubiegania się o udzielenie zamówienia wyłącznie przez Wykonawców, o których mowa w art. 94 pzp,
- 5.17. Informacje o obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych zadań, jeżeli zamawiający dokonuje takiego zastrzeżenia zgodnie z art. 60 i art. 121 pzp.
Zamawiający nie przewiduje obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia, zgodnie z art. 60 i art. 121 pzp.
- 5.18. Wymóg lub możliwość złożenia ofert w postaci katalogów elektronicznych lub dołączenia katalogów elektronicznych do oferty, w sytuacji określonej w art. 93 pzp.
Zamawiający nie przewiduje możliwości składania ofert w postaci katalogów elektronicznych, w sytuacji określonej w art. 93 pzp.
- 5.19. Źródło współfinansowania:
- 1) Wielkopolski Regionalny Program Operacyjny na lata 2014-2020; Projekt: Wsparcie potencjału organizacyjnego i instytucjonalnego WRPO 2014-2020 w latach 2015-2023- IZ,
 - 2) PT WRPO 2014; Projekt: Wsparcie potencjału organizacyjnego i instytucjonalnego WRPO 2014-2023 w latach 2015-2023-IZ,
 - 3) Pomoc Techniczna PROW 2014-2020.

6. Termin wykonania zamówienia

Przedmiot zamówienia należy zrealizować od dnia 01.01.2023 r. do dnia 31.12.2023 r.

Z uwagi na procedurę udzielenia zamówienia publicznego jeżeli umowa zostanie zawarta po dniu 01.01.2023r. obowiązywać będzie od dnia zawarcia umowy do dnia 31.12.2023 r.

7. Projektowane postanowienia umowy w sprawie zamówienia publicznego, które zostaną wprowadzone do treści tej umowy

Projektowane postanowienia umowy stanowią załącznik nr 4 do SWZ.

8. Informacje o warunkach udziału w postępowaniu

- 8.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu tj. posiadają zdolności techniczne lub zawodowe do wykonania zamówienia.
- 8.2. Zamawiający uzna, że Wykonawca spełnia **warunek dotyczący zdolności technicznych i zawodowych**, niezbędnych do wykonywania przedmiotowego zamówienia wówczas, gdy **wykaże, że wykonał**, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również

wykonuje, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, **co najmniej**:

- 1) 2 usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń pisemnych (usługa rozumiana jako dokument tłumaczony) z grupy tłumaczeniowej A,
- 2) 2 usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń pisemnych (usługa rozumiana jako dokument tłumaczony) z grupy tłumaczeniowej B,
- 3) 2 usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń pisemnych (usługa rozumiana jako dokument tłumaczony) z grupy tłumaczeniowej C,
- 4) 2 usługi tłumaczeniowe (tłumaczenie konsekutywne) języków z grupy A polegające na obsłudze tłumaczeniowej spotkań, konferencji, wydarzeń itp.
- 5) 2 usługi tłumaczeniowe (tłumaczenie konsekutywne) języków z grupy B polegających a obsłudze tłumaczeniowej spotkań, konferencji, wydarzeń itp.
- 6) 2 usługi tłumaczeniowe (tłumaczenie konsekutywne) języków z grupy C polegających a obsłudze tłumaczeniowej spotkań, konferencji, wydarzeń itp.
- 7) 2 usługi tłumaczeniowe (tłumaczenie symultaniczne) języków z grupy A polegających na obsłudze spotkań międzynarodowych, konferencji międzynarodowych, wydarzeń międzynarodowych,
- 8) 2 usługi tłumaczeniowe (tłumaczenie symultaniczne) języków z grupy B polegających na obsłudze spotkań międzynarodowych, konferencji międzynarodowych, wydarzeń międzynarodowych,
- 9) 2 usługi tłumaczeniowe (tłumaczenie symultaniczne) języków z grupy C polegających na obsłudze spotkań międzynarodowych, konferencji międzynarodowych, wydarzeń międzynarodowych

- wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, **oraz załączeniem dowodów** określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie.

Dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy.

UWAGA 1

Wykonawca nie może wykazać tych samych usług więcej niż jeden raz, dlatego wszystkie wykazane usługi muszą być odpowiednio, jednoznacznie opisane w wykazie usług poprzez podanie danych wymaganych przez Zamawiającego.

UWAGA 2

Wykonawca wykazując spełnienie warunku udziału w postępowaniu, określonego w pkt. 8.2. SWZ, może wykazać jego spełnienie na podstawie jednej bądź wielu zrealizowanych lub realizowanych umów. Zamawiający dopuszcza wykazanie usług wykonanych w ramach jednej

umowy, jeżeli poszczególne usługi spełniają warunki określone w pkt. 8.2. SWZ.

UWAGA 3

W przypadku umów wykonywanych, tj. takich, których realizacja nie zakończyła się przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wykazać tylko te usługi zrealizowane w ramach takiej umowy, które na dzień upływu terminu składania ofert spełniają warunki określone w pkt. 8.2. SWZ.

UWAGA 4

W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie warunek musi spełnić co najmniej jeden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie samodzielnie w całości. Jeżeli Wykonawca w celu potwierdzenia spełniania warunku udziału w postępowaniu, określonego w pkt. 8.2. SWZ polega na zdolnościach technicznych lub zawodowych innego podmiotu, powyższy warunek zostanie uznany za spełniony, jeżeli spełnia go w całości ten podmiot.

UWAGA 5

W przypadku podania wartości usług w walucie innej niż PLN, w celu oceny spełniania ww. warunku Zamawiający dokona przeliczenia wskazanej kwoty na PLN według średniego kursu Narodowego Banku Polskiego obowiązującego w dniu publikacji ogłoszenia o niniejszym zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych, a jeżeli w tym dniu nie publikowano kursu tej waluty – według ostatniego średniego kursu Narodowego Banku Polskiego przed dniem publikacji ogłoszenia o zamówieniu w Biuletynie Zamówień Publicznych.

9. Podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 108 i 109 pzp

- 9.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu.
- 9.2. Z postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający wykluczy wykonawcę (na podstawie obligatoryjnych przesłanek wykluczenia, o których mowa w art. 108 pzp):
 - 1) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
 - a) udziału w zorganizowanej grupie przestępczej albo związku mającym na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego, o którym mowa w art. 258 Kodeksu karnego,
 - b) handlu ludźmi, o którym mowa w art. 189a Kodeksu karnego,
 - c) o którym mowa w art. 228–230a, art. 250a Kodeksu karnego, w art. 46–48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (Dz. U. z 2020 r. poz. 1599 ze zm.) lub w art. 54 ust. 1–4 ustawy z dnia 12 maja 2011 r. o refundacji leków, środków spożywczych specjalnego przeznaczenia żywieniowego oraz wyrobów medycznych (Dz. U. z 2022 r. poz. 463 ze zm.),
 - d) finansowania przestępstwa o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 165a Kodeksu karnego, lub przestępstwo udaremniania lub utrudniania stwierdzenia przestępnego pochodzenia pieniędzy lub ukrywania ich pochodzenia, o którym mowa w art. 299 Kodeksu karnego,
 - e) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 Kodeksu karnego, lub mające na celu popełnienie tego przestępstwa,

- f) powierzenia wykonywania pracy małoletniemu cudzoziemcowi, o którym mowa w art. 9 ust. 2 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. z 2021 r. poz. 1745),
- g) przeciwko obrotowi gospodarczemu, o których mowa w art. 296–307 Kodeksu karnego, przestępstwo oszustwa, o którym mowa w art. 286 Kodeksu karnego, przestępstwo przeciwko wiarygodności dokumentów, o których mowa w art. 270–277d Kodeksu karnego, lub przestępstwo skarbowe,
- h) o którym mowa w art. 9 ust. 1 i 3 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej

– lub za odpowiedni czyn zabroniony określony w przepisach prawa obcego.

- 2) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 1;
- 3) wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
- 4) wobec którego prawomocnie orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
- 5) jeżeli zamawiający może stwierdzić, na podstawie wiarygodnych przesłanek, że wykonawca zawarł z innymi wykonawcami porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji, w szczególności jeżeli należąc do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że przygotowali te oferty lub wnioski niezależnie od siebie;
- 6) jeżeli, w przypadkach, o których mowa w art. 85 ust. 1 pzp, doszło do zakłócenia konkurencji wynikającego z wcześniejszego zaangażowania tego wykonawcy lub podmiotu, który należy z wykonawcą do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

9.3. Z postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający wykluczy wykonawcę (na podstawie fakultatywnych przesłanek wykluczenia, o których mowa w art. 109 pzp):

- 1) który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 108 ust. 1 pkt 3 pzp, chyba że wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub

- zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
- 2) który naruszył obowiązki w dziedzinie ochrony środowiska, prawa socjalnego lub prawa pracy:
 - a) będącego osobą fizyczną skazanego prawomocnie za przestępstwo przeciwko środowisku, o którym mowa w rozdziale XXII Kodeksu karnego lub za przestępstwo przeciwko prawom osób wykonujących pracę zarobkową, o którym mowa w rozdziale XXVIII Kodeksu karnego, lub za odpowiedni czyn zabroniony określony w przepisach prawa obcego,
 - b) będącego osobą fizyczną prawomocnie ukaranego za wykroczenie przeciwko prawom pracownika lub wykroczenie przeciwko środowisku, jeżeli za jego popełnienie wymierzono karę aresztu, ograniczenia wolności lub karę grzywny,
 - c) wobec którego wydano ostateczną decyzję administracyjną o naruszeniu obowiązków wynikających z prawa ochrony środowiska, prawa pracy lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym, jeżeli wymierzono tą decyzją karę pieniężną;
 - 3) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo lub ukarano za wykroczenie, o którym mowa w pkt 2 lit. a lub b;
 - 4) w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury;
 - 5) który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych dowodów;
 - 6) jeżeli występuje konflikt interesów w rozumieniu art. 56 ust. 2 pzp, którego nie można skutecznie wyeliminować w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy;
 - 7) który, z przyczyn leżących po jego stronie, w znacznym stopniu lub zakresie nie wykonał lub nienależycie wykonał albo długotrwale nienależycie wykonywał istotne zobowiązanie wynikające z wcześniejszej umowy w sprawie zamówienia publicznego lub umowy koncesji, co doprowadziło do wypowiedzenia lub odstąpienia od umowy, odszkodowania, wykonania zastępczego lub realizacji uprawnień z tytułu rękojmi za wady;
 - 8) który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub kryteria selekcji, co mogło mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia, lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych podmiotowych środków dowodowych;

- 9) który bezprawnie wpływał lub próbował wpływać na czynności zamawiającego lub próbował pozyskać lub pozyskał informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - 10) który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd, co mogło mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
- 9.4. Wykonawca może zostać wykluczony przez Zamawiającego na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
- 9.5. Wykonawca nie podlega wykluczeniu w okolicznościach określonych w pkt. 9.2.1), 9.2.2) i 9.2.5) lub pkt. 9.3.2) – 9.3.5) i 9.3.7) – 9.3.10) SWZ, jeżeli udowodni zamawiającemu, że spełnił łącznie następujące przesłanki:
- 1) naprawił lub zobowiązał się do naprawienia szkody wyrządzonej przestępstwem, wykroczeniem lub swoim nieprawidłowym postępowaniem, w tym poprzez zadośćuczynienie pieniężne;
 - 2) wyczerpująco wyjaśnił fakty i okoliczności związane z przestępstwem, wykroczeniem lub swoim nieprawidłowym postępowaniem oraz spowodowanymi przez nie szkodami, aktywnie współpracując odpowiednio z właściwymi organami, w tym organami ścigania, lub zamawiającym;
 - 3) podjął konkretne środki techniczne, organizacyjne i kadrowe, odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom, wykroczeniom lub nieprawidłowemu postępowaniu, w szczególności:
 - a) zerwał wszelkie powiązania z osobami lub podmiotami odpowiedzialnymi za nieprawidłowe postępowanie wykonawcy,
 - b) zreorganizował personel,
 - c) wdrożył system sprawozdawczości i kontroli,
 - d) utworzył struktury audytu wewnętrznego do monitorowania przestrzegania przepisów, wewnętrznych regulacji lub standardów,
 - e) wprowadził wewnętrzne regulacje dotyczące odpowiedzialności i odszkodowań za nieprzestrzeganie przepisów, wewnętrznych regulacji lub standardów.
- 9.6. Zamawiający ocenia, czy podjęte przez Wykonawcę czynności, o których mowa w pkt. 9.5., są wystarczające do wykazania jego rzetelności, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy. Jeżeli podjęte przez Wykonawcę czynności, o których mowa w pkt. 9.5., nie są wystarczające do wykazania jego rzetelności, Zamawiający wyklucza Wykonawcę.

9A. Inne podstawy wykluczenia.

1. Na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2022 r. poz. 835), z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego na podstawie ustawy Pzp wyklucza się:

- 1) wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
 - 2) wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;
 - 3) wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106), jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy.
2. W przypadku wykonawcy wykluczonego na podstawie, o której mowa w pkt. 1, zamawiający odrzuca ofertę wykonawcy.
 3. Przez ubieganie się o udzielenie zamówienia publicznego rozumie się złożenie oferty.
 4. Osoba lub podmiot podlegające wykluczeniu na podstawie pkt. 1, które w okresie tego wykluczenia ubiegają się o udzielenie zamówienia publicznego lub biorą udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego podlegają karze pieniężnej, o której mowa w art. 7 ust. 7 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego.

10. Informacje o podmiotowych środkach dowodowych

- 10.1. W postępowaniu o udzielenie zamówienia Zamawiający żąda podmiotowych środków dowodowych na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu.

Zamawiający dokona oceny spełniania wymagań stawianych Wykonawcom na podstawie przedłożonych dokumentów i oświadczeń, o których mowa w SWZ, na zasadzie „spełnia” albo „nie spełnia”.

- 10.2. W trybie podstawowym oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1 pzp, w zakresie wskazanym przez Zamawiającego, Wykonawca dołącza do oferty składanej w odpowiedzi na ogłoszenie o zamówieniu. Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu oraz spełnianiu warunków udziału w postępowaniu Wykonawca składa zgodnie ze wzorem załącznika nr 3 do SWZ. Przedmiotowe oświadczenie nie stanowi podmiotowego środka dowodowego.

- 10.2.1. **Wykonawca / wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia składa wraz z ofertą oświadczenie dotyczące braku podstaw wykluczenia oraz dotyczące przesłanek wykluczenia z art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (załącznik nr 3 do SWZ).**

Jeżeli dotyczy - Wykonawca składa wraz z ofertą oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby dotyczące przesłanek wykluczenia oraz dotyczące przesłanek wykluczenia z art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę

oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (**załącznik nr 3a do SWZ**).

- 10.3. Oświadczenie, o którym mowa w pkt. 10.2., stanowi dowód potwierdzający brak podstaw wykluczenia, spełnianie warunków udziału w postępowaniu, odpowiednio na dzień składania ofert, tymczasowo zastępujący wymagane przez Zamawiającego podmiotowe środki dowodowe.
- 10.4. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w pkt. 10.2. SWZ, składa każdy z Wykonawców. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
- 10.5. Wykonawca, w przypadku polegania na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, przedstawia, wraz z oświadczeniem, o którym mowa w pkt. 10.2. SWZ, także oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby, potwierdzające brak podstaw wykluczenia tego podmiotu oraz odpowiednio spełnianie warunków udziału w postępowaniu, w zakresie, w jakim Wykonawca powołuje się na jego zasoby.
- 10.6. Zamawiający nie żąda złożenia oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1 pzp dotyczącego Podwykonawców.
- 10.7. Zamawiający wzywa Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni od dnia wezwania, podmiotowych środków dowodowych, aktualnych na dzień złożenia podmiotowych środków dowodowych wskazanych w pkt. 10.8. SWZ.
- 10.8. W celu potwierdzenia spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu dotyczących zdolności technicznej lub zawodowej (określonej w pkt. 8.2. SWZ) Zamawiający żąda następujących podmiotowych środków dowodowych:
 - 1) **wykazu** usług wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane (**na przykładzie wzoru udostępnionego Wykonawcy najwyżej ocenionemu**), oraz **załączeniem dowodów** określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy.
- 10.9. Okresy wyrażone w latach lub miesiącach, o których mowa w pkt. 10.8.1) SWZ liczy się wstecz od dnia:
 - 1) w którym upływa termin składania ofert;
 - 2) złożenia podmiotowego środka dowodowego, o którym mowa w pkt. 10.8.1) SWZ w przypadkach, o których mowa w art. 217 ust. 2, art. 455 ust. 1 pkt 2 lit. b oraz art. 462 ust. 7 pzp.
- 10.10. Jeżeli Wykonawca powołuje się na doświadczenie w realizacji robót budowlanych,

wykonywanych wspólnie z innymi Wykonawcami, wykaz o którym mowa w § 9 ust. 1 pkt 1 Rozporządzenia Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (Dz. U. z 2020 poz. 2415), dotyczy robót budowlanych, w których wykonaniu Wykonawca ten bezpośrednio uczestniczył.

- 10.11. Jeżeli w imieniu Wykonawcy działa osoba, której umocowanie do jego reprezentowania nie wynika z dokumentów, o których mowa w § 13 ust. 1 Rozporządzenia Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (Dz. U. z 2020 poz. 2415), Zamawiający żąda od Wykonawcy pełnomocnictwa lub innego dokumentu potwierdzającego umocowanie do reprezentowania Wykonawcy.
- 10.12. Zapis pkt. 10.11. SWZ stosuje się odpowiednio do osoby działającej w imieniu Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego.
- 10.13. Zapis pkt. 10.11. SWZ stosuje się odpowiednio do osoby działającej w imieniu podmiotu udostępniającego zasoby na zasadach określonych w art. 118 pzp lub Podwykonawcy niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby na takich zasadach.

UDOSTĘPNIENIE Z ZASOBÓW

- 10.14. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.
- 10.15. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia Wykonawcy mogą polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeśli podmioty te wykonają roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
- 10.16. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, składa, wraz z ofertą, zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji danego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów.
- 10.17. Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w pkt. 10.16. SWZ, potwierdza, że stosunek łączący Wykonawcę z podmiotami udostępniającymi zasoby gwarantuje rzeczywisty dostęp do tych zasobów oraz określa w szczególności:
 - 1) zakres dostępnych wykonawcy zasobów podmiotu udostępniającego zasoby;
 - 2) sposób i okres udostępnienia Wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów podmiotu udostępniającego te zasoby przy wykonywaniu zamówienia;
 - 3) czy i w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, zrealizuje roboty budowlane lub usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
- 10.18. Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez podmioty udostępniające zasoby

zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 112 ust. 2 pkt 3 i 4 pzp, a także bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, które zostały przewidziane względem Wykonawcy.

- 10.19. Podmiot, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów, odpowiada solidarnie z Wykonawcą, który polega na jego sytuacji finansowej lub ekonomicznej, za szkodę poniesioną przez zamawiającego powstałą wskutek nieudostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów podmiot ten nie ponosi winy.
- 10.20. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe, sytuacja ekonomiczna lub finansowa podmiotu udostępniającego zasoby nie potwierdzają spełnienia przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami albo wykazał, że samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu.
- 10.21. Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.

INFORMACJA NA TEMAT WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

- 10.22. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia.
- 10.23. W przypadku, o którym mowa w pkt. 10.22. SWZ Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Oferta musi być podpisana w taki sposób, by prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców występujących wspólnie (przez każdego z Wykonawców lub pełnomocnika). Wszelka korespondencja dokonywana będzie wyłącznie z Wykonawcą występującym jako pełnomocnik pozostałych.
- 10.24. Przepisy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.
- 10.25. Warunek dotyczący uprawnień do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej, o którym mowa w art. 112 ust. 2 pkt 2 pzp, jest spełniony, jeżeli co najmniej jeden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia posiada uprawnienia do prowadzenia określonej działalności gospodarczej lub zawodowej i zrealizuje roboty budowlane, dostawy lub usługi, do których realizacji te uprawnienia są wymagane.
- 10.26. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych z Wykonawców, którzy wykonają roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
- 10.27. W przypadku, o którym mowa w pkt. 10.25. i 10.26. SWZ, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty oświadczenie, z którego wynika, które roboty budowlane, dostawy lub usługi wykonają poszczególni Wykonawcy.

PODWYKONAWSTWO

- 10.28. Umowa o podwykonawstwo – należy przez to rozumieć umowę w formie pisemnej o charakterze odpłatnym, zawartą między Wykonawcą a Podwykonawcą, a w przypadku zamówienia na roboty budowlane innego niż zamówienie w dziedzinach obronności i bezpieczeństwa, także między Podwykonawcą a dalszym Podwykonawcą lub między dalszymi Podwykonawcami, na mocy której odpowiednio Podwykonawca lub dalszy Podwykonawca, zobowiązuje się wykonać część zamówienia.
- 10.29. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia Podwykonawcy.
- 10.30. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę, w ofercie, części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć Podwykonawcom, oraz podania nazw ewentualnych Podwykonawców, jeżeli są już znani.
- 10.31. W przypadku zamówień na roboty budowlane oraz usługi, które mają być wykonane w miejscu podlegającym bezpośredniemu nadzorowi Zamawiającego, Zamawiający żąda, aby przed przystąpieniem do wykonania zamówienia Wykonawca podał nazwy, dane kontaktowe oraz przedstawicieli, Podwykonawców zaangażowanych w takie roboty budowlane lub usługi, jeżeli są już znani. Wykonawca zawiadamia Zamawiającego o wszelkich zmianach w odniesieniu do informacji, o których mowa w zdaniu pierwszym, w trakcie realizacji zamówienia, a także przekazuje wymagane informacje na temat nowych Podwykonawców, którym w późniejszym okresie zamierza powierzyć realizację robót budowlanych lub usług.
- 10.32. Zamawiający żąda informacji, o których mowa w pkt. 10.31. SWZ:
- 1) w przypadku zamówień na dostawy oraz zamówień na usługi inne niż dotyczące usług, które mają być wykonane w miejscu podlegającym bezpośredniemu nadzorowi Zamawiającego lub
 - 2) dotyczących dalszych Podwykonawców, lub
 - 3) dotyczących dostawców uczestniczących w wykonaniu zamówienia na roboty budowlane lub usługi.
- 10.33. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z Podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 118 ust. 1 pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny Podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż Podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia. Przepis art. 122 pzp stosuje się odpowiednio.
- 10.34. Powierzenie wykonania części zamówienia Podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.
- 10.35. Informacje dodatkowe o podwykonawstwie:
- 1) Wykonawca ponosi wobec Zamawiającego pełną odpowiedzialność za wszelkie czynności, których wykonanie powierzył Podwykonawcom. Wykonawca odpowiada za działania, uchybienia i zaniechania Podwykonawców jak za własne.
 - 2) Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za dokonywanie w terminie i w należytej wysokości wszelkich rozliczeń finansowych z Podwykonawcami.
 - 3) Powierzenie wykonania części zamówienia Podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.

SPOSÓB SPORZĄDZANIA I PRZEKAZYWANIA INFORMACJI ORAZ WYMAGANIA TECHNICZNE DLA DOKUMENTÓW ELEKTRONICZNYCH ORAZ ŚRODKÓW KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ

- 10.36. Oferty, oświadczenia, o których mowa w art. 125 ust. 1 pzp, podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 pzp, oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, o którym mowa w art. 118 ust. 3 pzp, przedmiotowe środki dowodowe, pełnomocnictwo, dokumenty, o których mowa w art. 94 ust. 2 pzp, sporządza się w postaci elektronicznej, w formatach danych określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 18 ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2021 r. poz. 2070 ze zm.), z zastrzeżeniem formatów, o których mowa w art. 66 ust. 1 pzp, z uwzględnieniem rodzaju przekazywanych danych.
- 10.37. Informacje, oświadczenia lub dokumenty, inne niż określone w pkt. 10.36. SWZ, przekazywane w postępowaniu, sporządza się w postaci elektronicznej, w formatach danych określonych w przepisach wydanych na podstawie art. 18 ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne lub jako tekst wpisany bezpośrednio do wiadomości przekazywanej przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, o których mowa w pkt. 10.38. SWZ.
- 10.38. Dokumenty elektroniczne przekazuje się w postępowaniu przy użyciu środków komunikacji elektronicznej wskazanych przez Zamawiającego zgodnie z art. 67 pzp.
- 10.39. W przypadku gdy dokumenty elektroniczne w postępowaniu, przekazywane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, zawierają informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2022 r. poz. 1233), Wykonawca, w celu utrzymania w poufności tych informacji, przekazuje je w wydzielonym i odpowiednio oznaczonym pliku.
- 10.40. Podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe oraz inne dokumenty lub oświadczenia, sporządzone w języku obcym przekazuje się wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 10.41. W przypadku gdy podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe, inne dokumenty, w tym dokumenty, o których mowa w art. 94 ust. 2 pzp, lub dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania odpowiednio Wykonawcy, Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia publicznego, podmiotu udostępniającego zasoby na zasadach określonych w art. 118 pzp lub Podwykonawcy niebędącego podmiotem udostępniającym zasoby na takich zasadach, zwane dalej „dokumentami potwierdzającymi umocowanie do reprezentowania”, zostały wystawione przez upoważnione podmioty inne niż Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub Podwykonawca, zwane dalej „upoważnionymi podmiotami”, jako dokument elektroniczny, przekazuje się ten dokument.
- 10.42. W przypadku gdy podmiotowe środki dowodowe, przedmiotowe środki dowodowe, inne dokumenty, w tym dokumenty, o których mowa w art. 94 ust. 2 pzp, lub dokumenty potwierdzające umocowanie do reprezentowania, zostały wystawione przez upoważnione podmioty jako dokument w postaci papierowej, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone w przypadku postępowań lub konkursów o wartości mniejszej niż progi unijne, kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, poświadczające zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci

papierowej.

- 10.43. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w pkt. 10.42. SWZ, dokonuje w przypadku:
- 1) podmiotowych środków dowodowych oraz dokumentów potwierdzających umocowanie do reprezentowania – odpowiednio Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub Podwykonawca, w zakresie podmiotowych środków dowodowych lub dokumentów potwierdzających umocowanie do reprezentowania, które każdego z nich dotyczą;
 - 2) przedmiotowych środków dowodowych – odpowiednio Wykonawca lub Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia;
 - 3) innych dokumentów, w tym dokumentów, o których mowa w art. 94 ust. 2 pzp – odpowiednio Wykonawca lub Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
- 10.44. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w pkt. 10.42. SWZ, może dokonać również notariusz.
- 10.45. Przez cyfrowe odwzorowanie, o którym mowa w pkt. 10.42. – 10.44. SWZ oraz pkt. 10.47. – 10.49. SWZ, należy rozumieć dokument elektroniczny będący kopią elektroniczną treści zapisanej w postaci papierowej, umożliwiający zapoznanie się z tą treścią i jej zrozumienie, bez konieczności bezpośredniego dostępu do oryginału.
- 10.46. Podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 pzp, oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, przedmiotowe środki dowodowe, dokumenty, o których mowa w art. 94 ust. 2 pzp, niewystawione przez upoważnione podmioty, oraz pełnomocnictwo przekazuje się w postaci elektronicznej i opatruje się w przypadku postępowań lub konkursów o wartości mniejszej niż progi unijne, kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
- 10.47. W przypadku gdy podmiotowe środki dowodowe, w tym oświadczenie, o którym mowa w art. 117 ust. 4 pzp, oraz zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby, przedmiotowe środki dowodowe, dokumenty, o których mowa w art. 94 ust. 2 pzp, niewystawione przez upoważnione podmioty lub pełnomocnictwo, zostały sporządzone jako dokument w postaci papierowej i opatrzone własnoręcznym podpisem, przekazuje się cyfrowe odwzorowanie tego dokumentu opatrzone w przypadku postępowań lub konkursów, o wartości mniejszej niż progi unijne, kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, poświadczającym zgodność cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej.
- 10.48. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w pkt. 10.47. SWZ, dokonuje w przypadku:
- 1) podmiotowych środków dowodowych – odpowiednio Wykonawca, Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, podmiot udostępniający zasoby lub Podwykonawca, w zakresie podmiotowych środków dowodowych, które każdego z nich dotyczą;
 - 2) przedmiotowego środka dowodowego, dokumentu, o którym mowa w art. 94 ust. 2 pzp, oświadczenia, o którym mowa w art. 117 ust. 4 pzp, lub zobowiązania podmiotu

udostępniającego zasoby – odpowiednio Wykonawca lub Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia;

3) pełnomocnictwa – mocodawca.

10.49. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania z dokumentem w postaci papierowej, o którym mowa w pkt. 10.47. SWZ, może dokonać również notariusz.

10.50. W przypadku przekazywania w postępowaniu dokumentu elektronicznego w formacie poddającym dane kompresji, opatrzenie pliku zawierającego skompresowane dokumenty w przypadku postępowań o wartości mniejszej niż progi unijne, kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, jest równoznaczne z opatrzeniem wszystkich dokumentów zawartych w tym pliku odpowiednio kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.

11. Wymagania dotyczące wadium

Zamawiający nie wymaga wnoszenia wadium przez Wykonawców.

12. Informacje o środkach komunikacji elektronicznej, przy użyciu których Zamawiający będzie komunikował się z Wykonawcami, oraz informacje o wymaganiach technicznych i organizacyjnych sporządzania, wysyłania i odbierania korespondencji elektronicznej

12.1. Środki komunikacji elektronicznej – należy przez to rozumieć środki komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2020 r. poz. 344).

12.2. Komunikacja w postępowaniu o udzielenie zamówienia w tym składanie ofert, wymiana informacji oraz przekazywanie dokumentów lub oświadczeń między Zamawiającym a Wykonawcą, z uwzględnieniem wyjątków określonych w ustawie pzp, odbywa się przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.

12.3. Zamawiający korzysta, w postępowaniu o udzielenie zamówienia, tylko z takich narzędzi i urządzeń komunikacji elektronicznej, które są niedyskryminujące, ogólnie dostępne oraz interoperacyjne w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2021 r. poz. 2070 ze zm.), z produktami powszechnie używanymi służącymi elektronicznemu przechowywaniu, przetwarzaniu i przesyłaniu danych, i które nie ograniczają Wykonawcom dostępu do postępowania o udzielenie zamówienia.

12.4. Prezes Rady Ministrów określił w dniu 30 grudnia 2020 r. rozporządzenie w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz.U. 2020r. poz. 2452).

12.5. W niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja między Zamawiającym, a Wykonawcami **odbywa się za pośrednictwem Systemu E-Zamówienia Publiczne Województwo Wielkopolskie z siedzibą UMWW w Poznaniu, (zwanego dalej Systemem e-ZP lub Systemem) dostępnego pod adresem: <https://e-zp.umww.pl>**. Wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje przekazywane są w przy użyciu: Systemu e-ZP dostępnego pod adresem: <https://e-zp.umww.pl>

- 12.6. Wszelkie informacje dotyczące postępowania w tym zapytania i odpowiedzi dla Wykonawców, modyfikacje SWZ, ogłoszenie wyników itp. będą zamieszczane w Systemie e-ZP.
- 12.7. Wykonawca zamierzający wziąć udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, musi posiadać konto w Systemie e-ZP.
- 12.8. Rejestracja i korzystanie z Systemu E-ZP jest bezpłatne.
- 12.9. Użytkownik niezarejestrowany może jedynie przeglądać treści udostępniane w części publicznej Systemu. Jest to równoznaczne z tym, że użytkownicy niezarejestrowani nie posiadają dostępu do wszystkich funkcjonalności systemu.
- 12.10. Dokonując rejestracji Wykonawca akceptuje Regulamin korzystania z Systemu E-Zamówienia Publiczne Województwo Wielkopolskie z siedzibą UMWW w Poznaniu.
- 12.11. W Systemie e-ZP znajdują się także instrukcja dla Wykonawcy (Instrukcja obsługi Systemu FINN e-Zamówienia Publiczne) oraz filmy instruktażowe - prezentujące podstawowe czynności dokonywane przez Wykonawców za pomocą Systemu (rejestracja, zadawanie pytań, złożenie oferty, wycofanie oferty). Instrukcja dostępna jest pod adresem: <https://pomoc.e-zp.finn.pl/>
- 12.12. Specyfikacja połączenia, formatu przesyłanych danych oraz kodowania i oznaczania czasu odbioru danych Systemu E-ZP:
 - a) format kodowania treści w obrębie Systemu - UTF8,
 - b) komunikacja pomiędzy przeglądarką Wykonawcy, a serwerem jest wykonywana przy użyciu bezpiecznego protokołu HTTPS,
 - c) oznaczeniem czasu odbioru danych przez System jest data oraz dokładny czas (hh:mm:ss) - czas lokalny serwera synchronizowany odpowiednim źródłem czasu.
- 12.13. Wymagania techniczne związane z korzystaniem z Systemu (tj. informacje dotyczące specyfikacji połączenia, formatu przesyłanych danych oraz kodowania i oznaczania czasu przekazania danych):
 - a) stały dostęp do sieci Internet i minimalna prędkość połączenia internetowego nie mniejsza niż 512 kb/s;
 - b) zaktualizowana przeglądarka internetowa Chrome w wersji 77 i późniejsze lub Mozilla Firefox w wersji 63 i późniejsze;
 - c) system operacyjny Microsoft Windows 7 i późniejsze lub Apple macOS 10.14 i późniejsze, dystrybucje systemu Linux.
- 12.14. Złożenie oferty poprzez System e-ZP wymaga posiadania przez Wykonawcę kwalifikowanego podpisu elektronicznego lub podpisu osobistego lub podpisu zaufanego.
 - a) Kwalifikowany podpis elektroniczny, wystawiony przez dostawcę kwalifikowanej usługi zaufania, będącego podmiotem świadczącym usługi certyfikacyjne – podpis elektroniczny, spełniające wymogi bezpieczeństwa określone w ustawie z dnia 5 września 2016 r. o usługach zaufania oraz identyfikacji elektronicznej (Dz.U z 2021, poz. 1797). Szczegółowe informacje o sposobie pozyskania usługi kwalifikowanego podpisu elektronicznego oraz warunkach jej użycia można znaleźć na stronach internetowych kwalifikowanych dostawców usług zaufania, których lista znajduje się pod adresem internetowym: <https://www.nccert.pl/kontakt.htm>
 - b) Podpis zaufany jest zgodnie z art. 3 pkt 14a ustawy z 17 lutego 2005 r. o informacji działalności podmiotów realizujących działania publiczne (tekst jednolity Dz. U. 2021 poz.

2070 ze zm.) podpisem elektronicznym, którego autentyczność są zapewniane przy użyciu pieczęci elektronicznej ministra właściwego do spraw informatyzacji, zawierającym:

- dane identyfikacyjne osobę, ustalone na podstawie środka identyfikacji elektronicznej wydanego w systemie ePUAP, obejmującego imię, imiona), nazwisko i numer PESEL,
- identyfikator środka identyfikacji elektronicznej, przy użyciu którego został złożony,
- czas jego złożenia.

c) Podpis osobisty to podpis zdefiniowany w art. 2 ust. 1 pkt 9 ustawy z 6 sierpnia 2010 r. o dowodach osobistych (tekst jednolity Dz. U. 2022 poz. 671 ze zm.). Jest to zaawansowany podpis elektroniczny w rozumieniu art. 3 pkt 11 rozporządzenia eIDAS, weryfikowany za pomocą certyfikatu podpisu osobistego, spełniający następujące wymagania:

- unikalne przyporządkowanie podpisującego;
- możliwość ustalenia tożsamości podpisującego;
- składanie przy użyciu danych, służących do składania podpisu elektronicznego, których podpisujący może, z dozą pewności, użyć pod wyłączną swoją kontrolą.

12.15. Pliki można podpisać przed dołączeniem do systemu za pomocą zewnętrznych narzędzi do podpisu lub po dołączeniu do Systemu e-ZP przy pomocy kwalifikowanego podpisu elektronicznego, podpisu osobistego lub podpisu zaufanego.

12.16. Korzystanie z wbudowanej w System e-ZP funkcjonalności składania podpisu elektronicznego (kwalifikowany podpis elektroniczny, podpis osobisty, podpis zaufany) możliwe jest pod warunkiem, że system teleinformatyczny, z którego korzysta Wykonawca, wyposażony jest w jeden z poniższych komponentów:

- a) wirtualna maszyna Java firmy Oracle w wersji co najmniej 1.8.0_221 (Java SE JRE 8 Update 221) z obsługą technologii Java Web Start (JavaWS) lub
- b) wirtualna maszyna OpenJDK w wersji co najmniej 1.8.0_222 z zainstalowanym rozszerzeniem IcedTea Web Start.

12.17. Maksymalny rozmiar przesyłanych w Systemie e-ZP plików wynosi 150 MB.

UWAGA

Rozmiar plików obsługiwanych przez inne systemy, w szczególności systemy umożliwiające podpisywanie plików elektronicznych może być inny niż wskazany powyżej, co Wykonawca musi wziąć pod uwagę przy ich składaniu/wysyłaniu.

12.18. Jeżeli podpisany plik (dokument) elektroniczny posiada podpis zewnętrzny, Wykonawca dołącza do Systemu e-ZP uprzednio podpisany plik (dokument) wraz z wygenerowanym plikiem podpisu.

12.19. W postępowaniu o udzielenie zamówienia komunikacja pomiędzy Zamawiającym, a Wykonawcami w szczególności składanie oświadczeń, wniosków (innych niż o dopuszczenie do udziału w postępowaniu), zawiadomień oraz przekazywanie informacji odbywa się elektronicznie za pośrednictwem dedykowanych funkcji formularzy „Wiadomość” dostępnych dla każdego zalogowanego Wykonawcy.

12.20. Za datę przekazania oferty, zawiadomień, dokumentów elektronicznych, oświadczeń lub elektronicznych kopii dokumentów lub oświadczeń oraz innych informacji przyjmuje się datę potwierdzenia komunikatem przez system ich odebrania. Wynikiem złożenia/wysłania

(zakończonego sukcesem czyli odbiorem) przesyłki przez Wykonawcę jest wygenerowanie Urzędowego Poświadczenia Przedłożenia (UPP). Należy zwrócić szczególną uwagę na to, iż System potwierdzi złożenie wiadomości/ oferty po pełnym zakończeniu transakcji wysyłki i zapisu przekazanych danych. UPP jest widoczne w wysłanej wiadomości.

12.21. Sposób sporządzenia dokumentów elektronicznych musi być zgodny z wymaganiami określonymi w rozporządzeniu Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020 r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. z 2020 poz. 2452) oraz rozporządzeniu Ministra Rozwoju, Pracy i Technologii z dnia 23 grudnia 2020 r. w sprawie podmiotowych środków dowodowych oraz innych dokumentów lub oświadczeń, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy (Dz. U. z 2020 poz. 2415).

12.22. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienia treści SWZ.

12.23. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zamieszczone będą na stronie internetowej:

<https://e-zp.umww.pl/procurements/45/procurement>

13. Informacje o sposobie komunikowania się Zamawiającego z Wykonawcami w inny sposób niż przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, w tym w przypadku zaistnienia jednej z sytuacji określonych w art. 65 ust. 1, art. 66 i art. 69

W przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od wymagania użycia środków komunikacji elektronicznej, z uwagi na wystąpienie jednej z okoliczności, o której mowa w art. 65 ust. 1 pzp, w szczególności w odniesieniu do wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub konkursie, oferty, pracy konkursowej albo ich części, podmiotowego środka dowodowego lub przedmiotowego środka dowodowego, można je przekazać, zgodnie z wyborem zamawiającego, za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. z 2022 r. poz. 896 ze zm.), osobiście lub za pośrednictwem posłańca.

14. Wskazanie osób uprawnionych do komunikowania się z Wykonawcami

Anna Górską

15. Termin związania ofertą

15.1. Wykonawcy pozostają związani ofertą do dnia 03.01.2022r.

15.2. W przypadku gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą, o którym mowa w pkt. 15.1. SWZ, Zamawiający przed upływem terminu związania ofertą, zwraca się jednokrotnie do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazywany przez niego okres, nie dłuższy niż 30 dni.

16. Opis kryteriów oceny ofert wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert

16.1. Zamawiający wybiera najkorzystniejszą ofertę na podstawie kryteriów oceny ofert określonych w dokumentach zamówienia.

16.2. Kryteria oceny ofert:

- Cena brutto oferty – (C) - waga 82 pkt.

- Liczba dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyspieszonym w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia (grupa językowa A) - (DS) – waga 6 pkt.

- Tłumaczenia ustne w nagłych przypadkach – (TN) – waga 12 pkt.

16.3. Wybór oferty zostanie dokonany w oparciu o wskazane w pkt 16.2. SWZ. kryterium oceny ofert:

a) **„Cena brutto oferty” – C**

Kryterium cena brutto oferty będzie rozpatrywane na podstawie ceny brutto oferty za wykonanie przedmiotu zamówienia, podanej przez Wykonawcę w formularzu oferty.

Oferty zostaną ocenione wg poniższego wzoru:

$$\frac{C_n}{C_o} \times 82 = C$$

gdzie:

C_n – najniższa cena zamówienia spośród ocenianych ofert

C_o – cena oferty ocenianej

C – ilość punktów w kryterium cena oferty brutto

b) **„Liczba dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyspieszonym w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia (grupa językowa A)” - (DS)**

Zgodnie z pkt. X 3. Opisu przedmiotu zamówienia Zamawiający zobowiązuje Wykonawcę, który złożył ofertę do dostarczenia do 5 stron tłumaczeń zwykłych w trybie przyspieszonym w ciągu 24 godzin od momentu potwierdzenia przyjęcia zlecenia albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia. Oferta Wykonawcy, który zaproponuje mniejszą ilość ww. stron zostanie odrzucona.

Wykonawca w ramach przedmiotowego kryterium oceny ofert może zaproponować w składanej ofercie (tabela 2 formularza ofertowego) dodatkową ilość stron tłumaczeń w trybie przyspieszonym w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia (grupa językowa A).

Punkty za dodatkowe strony zostaną przyznane wg. poniższej tabeli:

Podstawa przyznania punktów za dodatkową liczbę stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyspieszonym w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia (grupa językowa A)	Punktacja
do 5 stron	0
od 6 do 10 stron	2

od 11 do 20 stron	4
od 21 stron i powyżej	6

UWAGA:

Jeżeli Wykonawca nie wskaże ilości dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyśpieszonym (grupa językowa A), Zamawiający przyjmie, że Wykonawca oferuje przetłumaczenie jedynie taką ilość stron, która została objęta przedmiotem zamówienia, za które otrzyma 0 pkt.

c) „**Tłumaczenia ustne w nagłych przypadkach**” – (TN)

Zgodnie z pkt. II 6. Opisu przedmiotu zamówienia Zamawiający zobowiązuje Wykonawcę, który złożył ofertę, iż w nagłych, niezależnych od Zamawiającego przypadkach, Zamawiający może powiadomić Wykonawcę o mającym odbyć się tłumaczeniu ustnym na spotkaniu / konferencji – ilość tłumaczeń do 10. Oferta Wykonawcy, który zaproponuje mniejszą ilość ww. tłumaczeń zostanie odrzucona.

Wykonawca w ramach przedmiotowego kryterium oceny ofert może zaproponować w składanej ofercie (tabela 3 formularza ofertowego) dodatkową ilość tłumaczeń ustnych w nagłych przypadkach.

Punkty za dodatkowe tłumaczenia ustne w nagłych przypadkach zostaną przyznane wg. poniższej tabeli:

Podstawa przyznania punktów za dodatkową liczbę tłumaczeń ustnych w nagłych przypadkach	Punktacja
do 10 tłumaczeń	0
od 11 do 20 tłumaczeń	6
od 21 tłumaczeń i więcej	12

UWAGA:

Jeżeli Wykonawca nie wskaże ilości dodatkowych tłumaczeń ustnych w nagłych przypadkach, Zamawiający przyjmie, że Wykonawca oferuje minimalną ilość przedmiotowych tłumaczeń, zgodnie z OPZ tj. 10. Wykonawca w takim przypadku otrzyma 0 pkt.

- 16.4. Najkorzystniejsza oferta to oferta przedstawiająca najkorzystniejszy stosunek jakości do ceny tj. uzyska największą liczbę punktów w ramach kryteriów oceny ofert oraz spełni pozostałe postawione w SWZ warunki. Zamawiający dokona sumowania punktów poszczególnych kryteriów oceny ofert wg poniższego wzoru:

$$\text{Liczba punktów} = C + DS + TN$$

Jeżeli Zamawiający nie może wybrać najkorzystniejszej oferty z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający wybierze spośród tych ofert ofertę, która otrzymała najwyższą ocenę w kryterium o najwyższej wadze.

17. Opisu sposobu przygotowania oferty

- 17.1. Ofertę należy sporządzić w języku polskim.
- 17.2. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Treść oferty musi być zgodna z wymaganiami zamawiającego określonymi w dokumentach zamówienia.

- 17.3. W postępowaniu o udzielenie zamówienia o wartości mniejszej niż progi unijne ofertę, oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1, składa się, pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
- 17.4. Do oferty należy dołączyć oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu, spełnianiu warunków udziału w postępowaniu, we wskazanym w załączniku nr 3 do SWZ zakresie, w formie elektronicznej lub postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, a następnie zaszyfrować wraz z plikami stanowiącymi ofertę.
- 17.5. Do upływu terminu składania ofert należy złożyć:
- 1) ofertę, która musi być zgodna w treści z Formularzem oferty, stanowiącym załącznik nr 2 do SWZ;
 - 2) oświadczenie z art. 125 ust. 1 pzp – załącznik nr 3 do SWZ;
 - 3) Jeżeli dotyczy - Załącznik nr 3a do SWZ - Oświadczenia podmiotu udostępniającego zasoby;
 - 4) pełnomocnictwo – jeżeli Wykonawca samodzielnie składający ofertę jest reprezentowany przez Pełnomocnika;
 - 5) w przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie – pełnomocnictwo do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego;
 - 6) W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w pkt. 10.2.SWZ, składa każdy z Wykonawców. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu;
 - 7) W przypadku, o którym mowa w pkt. 10.25. i 10.26. SWZ, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty oświadczenie, z którego wynika, które roboty budowlane, dostawy lub usługi wykonają poszczególni Wykonawcy;
 - 8) Wykonawca, w przypadku polegania na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby, przedstawia, wraz z oświadczeniem, o którym mowa w pkt. 10.2. SWZ, także oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby, potwierdzające brak podstaw wykluczenia tego podmiotu oraz odpowiednio spełnianie warunków udziału w postępowaniu, w zakresie, w jakim Wykonawca powołuje się na jego zasoby;
 - 9) W przypadku, gdy Wykonawca polega na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby na zasadach określonych w art. 118 pzp – dokumenty określone w pkt. 10.16. oraz 10.17 SWZ.

UWAGA!

Wykonawca nie może, po upływie terminu składania ofert, powoływać się na zdolności lub sytuację podmiotów udostępniających zasoby, jeżeli na etapie składania ofert nie polegał on w danym zakresie na zdolnościach lub sytuacji podmiotów udostępniających zasoby.

- 17.6. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2022 r. poz. 1233 ze zm.), jeżeli Wykonawca, wraz z przekazaniem takich informacji, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 222 ust. 5

ppz. W przypadku gdy dokumenty elektroniczne w postępowaniu, przekazywane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, zawierają informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2022 r. poz. 1233), Wykonawca, w celu utrzymania w poufności tych informacji, przekazuje je w wydzielonym i odpowiednio oznaczonym pliku. W takim przypadku należy zaznaczyć (poinformować) „Tajemnica przedsiębiorstwa” a następnie wraz z plikami stanowiącymi jawną część należy ten plik złożyć w Systemie e-ZP jako osobny dokument, poprzez mechanizm dodawania dokumentów.

UWAGA

Jak zauważył Sąd Najwyższy w uchwale z dnia 21 października 2005 r. (sygn. akt III CZP 74/05), *Zamawiający jest każdorazowo zobowiązany do badania skuteczności dokonanego przez Wykonawcę zastrzeżenia dotyczącego zakazu udostępniania informacji, a w przypadku stwierdzenia bezskuteczności zastrzeżenia, zakaz ujawniania zastrzeżonych informacji podlega wyłączeniu.*

Dlatego Zamawiający, oceniając złożone przez Wykonawcę uzasadnienie, będzie się kierował licznym orzecznictwem, w tym wyrokami:

1) Wojewódzkiego Sądu Administracyjnego w Łodzi z dnia 9 czerwca 2014 r., sygn. akt II SAB/Łd 50/14, „Tajemnica przedsiębiorcy, będąca wyjątkiem od zasady jawności umów zawieranych przez jednostki sektora finansów publicznych, nie może być interpretowana w sposób rozszerzający, gdyż naruszałoby to przewidziane w art. 61 Konstytucji RP oraz u.d.i.p. prawo do informacji o działaniach władzy publicznej organów władzy publicznej oraz osób pełniących funkcje publiczne. Warunkiem koniecznym do uznania istnienia tajemnicy przedsiębiorcy jest wskazanie konkretnych, posiadających wartość gospodarczą należących do niego informacji, które mają korzystać z poufności”;

*2) Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 14 października 2014 r., sygn. akt KIO 1833/14, „(...) tajemnicę przedsiębiorstwa stanowi **informacja a nie dokument**, w którym ją zawarto. Zamieszczenie w dokumencie skrawka informacji posiadającej walor tajemnicy przedsiębiorstwa nie czyni całego dokumentu objętym tajemnicą przedsiębiorstwa. (...) Zamawiający - w razie nadużycia uprawnienia do zastrzeżenia informacji z całą konsekwencją powinien eliminować takie praktyki.”; Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 6 maja 2015 r., sygn. akt KIO 807/15, „Zamawiający, ze względu na priorytet zasady jawności, nie może chronić całego pliku dokumentów, jeżeli jedynie kilka informacji tam zawartych może być objętych tajemnicą przedsiębiorstwa. Dlatego wykonawca powinien wyraźnie wskazać, które informacje, i dlaczego, są objęte taką tajemnicą”.*

- 17.7. Wszystkie koszty związane ze sporządzeniem i złożeniem oferty ponosi Wykonawca.
- 17.8. Dokumenty winny być sporządzone zgodnie z zaleceniami oraz przedstawionymi przez zamawiającego wzorcami (załącznikami), zawierać informacje i dane określone w tych dokumentach.

18. Sposób obliczenia ceny

- 18.1. Cena ofertowa ogółem brutto stanowi maksymalną wartość zamówienia i zostanie podana przez Wykonawcę w formularzu oferty (załącznik nr 2 do SWZ).
- 18.2. Cena oferty jest ceną brutto i winna uwzględniać wszystkie zobowiązania Wykonawcy. Cena określona przez Wykonawcę nie podlega zmianie oraz musi obejmować wszelkie koszty

Wykonawcy związane z realizacją przedmiotu zamówienia określonego w załączniku nr 1 do SWZ – OPZ, na warunkach określonych w projektowanych postanowieniach umowy stanowiących załącznik nr 4 do SWZ, oraz w pozostałych dokumentach zamówienia, w szczególności koszty wykonania przedmiotu zamówienia, koszty pracownicze, koszty z tytułu przeprowadzenia tłumaczeń, koszty podatkowe naliczone zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami oraz wszelkie inne koszty wynikające ze zobowiązań z tytułu świadczonej umowy w sprawie zamówienia publicznego.

- 18.3. W celu prawidłowego obliczenia ceny oferty (sposób obliczania ceny) należy w *Formularzu ofertowym* (załącznik nr 2 do SWZ):
- wpisać jednostkowe ceny brutto poszczególnych elementów,
 - przemnożyć jednostkowe ceny brutto przez liczbę poszczególnych elementów w danym wierszu, a uzyskany wynik wpisać do rubryki „wartość brutto (kolumna 4 x kolumna 6)” w danym wierszu,
 - zsumować wszystkie wartości brutto i wynik wpisać w pozycji „RAZEM wartość brutto (suma wartości wierszy kolumny 6)”.
- 18.4. Cena musi być podana w oznaczonym miejscu formularza ofertowego cyfrowo w polskich złotych - PLN (kwota brutto), do dwóch miejsc po przecinku.
- 18.5. Cena oferty jest ceną w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. z 2019 r. poz. 178).
- 18.6. Stawka podatku od towarów i usług (VAT), uwzględniona w cenach jednostkowych brutto musi zostać określona zgodnie z ustawą z 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2022 r. poz. 931 ze zm.).
- 18.7. Cena w ofercie powinna zawierać wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu zamówienia.
- 18.8. Wykonawca może podać tylko jedną cenę (bez proponowania rozwiązań wariantowych).
- 18.9. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą będą dokonywane w złotych polskich.
- 18.10. Jeżeli została złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2022 r. poz. 931 ze zm.), dla celów zastosowania kryterium ceny lub kosztu Zamawiający dolicza do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałby obowiązek rozliczyć.
- 18.11. W ofercie, o której mowa w pkt. 18.10. SWZ, Wykonawca ma obowiązek:
- 1) poinformowania Zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego;
 - 2) wskazania nazwy (rodzaju) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego;
 - 3) wskazania wartości towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym Zamawiającego, bez kwoty podatku;
 - 4) wskazania stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą Wykonawcy, będzie miała zastosowanie.

19. Sposób oraz termin składania ofert

- 19.1. Ofertę należy złożyć w oryginale przy użyciu dedykowanych funkcji Systemu e-ZP.
- 19.2. Sposób złożenia oferty opisany został w Systemie e-ZP: <https://e-zp.umww.pl> w zakładce „Pomoc”.
- 19.3. Wykonawca składa ofertę za pośrednictwem funkcji „Wyślij” formularza “Złóż ofertę”. Ofertę przed wysłaniem należy zapisać poprzez wybór “Zapisz” na formularzu składania oferty. Wysłana oferta jest automatycznie szyfrowana i chroniona terminem otwarcia.
- 19.4. **Oferta może być złożona poprzez System e-ZP tylko do upływu terminu składania ofert tj. do dnia 05.12.2022r. do godziny 08:00**
- 19.5. O terminie złożenia oferty decyduje czas wygenerowania Urzędowego Poświadczenia Przedłożenia (UPP) w Systemie e-ZP.
- 19.6. Wykonawca przed upływem terminu do składania ofert, za pośrednictwem dedykowanego mechanizmu może wycofać ofertę. Mechanizm wycofania oferty został opisany w funkcji Systemu e-ZP „Pomoc”.
- 19.7. Zmiana oferty następuje za pośrednictwem dedykowanego mechanizmu wycofania oferty oraz jej ponownego złożenia.
- 19.8. Wykonawca po upływie terminu do składania nie może dokonać złożenia oraz zmiany ani wycofania oferty.

20. Termin otwarcia ofert

- 20.1. **Otwarcie ofert nastąpi w Systemie e-ZP w dniu 05.12.2022r., o godzinie 11:00**
- 20.2. Otwarcie ofert w Systemie e-ZP dokonywane jest poprzez odszyfrowanie i otwarcie ofert.
- 20.3. W zakresie dotyczącym kodowania i czasu odbioru danych, złożona przez Wykonawcę za pomocą Systemu e-ZP oferta jest widoczna w systemie, jako zaszyfrowana, a możliwość jej odszyfrowania i otwarcia przez Zamawiającego możliwa jest po upływie terminu składania ofert.
- 20.4. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania informacje o:
 - 1) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania wykonawców, których oferty zostały otwarte;
 - 2) cenach zawartych w ofertach.

21. Informacje dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy

- 21.1. **Wykonawca, którego oferta zostanie wybrana, jest zobowiązany do wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy (zwanym dalej „zabezpieczeniem”) przed terminem zawarcia umowy w wysokości 5% ceny całkowitej podanej w ofercie.**
- 21.2. Wykonawcy, o których mowa w art. 58 ust. 1 pzp, ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy i wniesienie zabezpieczenia.
- 21.3. Zabezpieczenie służy pokryciu roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy.

- 21.4. Zabezpieczenie może być wnoszone, według wyboru Wykonawcy, w jednej lub w kilku następujących formach:
- 1) pieniądzu;
 - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że zobowiązanie kasy jest zawsze zobowiązaniem pieniężnym;
 - 3) gwarancjach bankowych;
 - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
 - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości.
- 21.5. Zabezpieczenia wnoszone w formie wskazanej w pkt. 21.4.2) – 21.4.5) SWZ, musi w szczególności określać:
- 1) wskazanie gwaranta lub poręczyciela (nazwa podmiotu udzielającego gwarancji lub poręczenia),
 - 2) wskazanie uprawnionego z gwarancji lub poręczenia – Zamawiającego (Województwo Wielkopolskie z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu,
 - 3) termin obowiązywania gwarancji/poręczenia,
 - 4) kwotę poręczenia lub gwarancji (musi być równa kwocie zabezpieczenia należytego wykonania umowy),
 - 5) nieodwołalność gwarancji lub poręczenia, tzn. nikt poza Zamawiającym nie może odwołać zobowiązania wynikającego z udzielonej gwarancji lub poręczenia,
 - 6) bezwarunkowość dysponowania gwarancją lub poręczeniem. Zabezpieczenie wnoszone w gwarancjach lub poręczeniach musi bezwarunkowo gwarantować Zamawiającemu wypłatę pieniędzy na każde jego wezwanie, złożone w formie pisemnego oświadczenia,
 - 7) zabezpieczenie wniesione w formie gwarancji lub poręczenia musi spełniać warunki zabezpieczenia wniesionego w pieniądzu. Wykonawca oraz gwarant/poręczyciel nie mogą w żaden sposób (np. żądaniem dodatkowych dokumentów, stawianiem dodatkowych warunków) ograniczać prawa Zamawiającego do dysponowania zabezpieczeniem w okolicznościach wymienionych w umowie.
- 21.6. Zamawiający nie wyraża zgody na wnoszenie zabezpieczenia w formach określonych w art. 450 ust. 2 pzp.
- 21.7. Zabezpieczenie wnoszone w pieniądzu Wykonawca wpłaca przelewem na rachunek bankowy Zamawiającego: **PKO 47 1020 4027 0000 1502 0400 8058**. W tytule przelewu zaleca się *wskazanie: „Zabezpieczenie należytego wykonania umowy, – Usługi tłumaczeń dla UMWW”*.
- 21.8. Jeżeli zabezpieczenie wniesiono w pieniądzu, Zamawiający przechowuje je na oprocentowanym rachunku bankowym. Zamawiający zwraca zabezpieczenie wniesione w pieniądzu z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszone o koszt prowadzenia tego rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek bankowy Wykonawcy.

- 21.9. W trakcie realizacji umowy Wykonawca może dokonać zmiany formy zabezpieczenia na jedną lub kilka form, o których mowa w pkt. 21.4. SWZ.
- 21.10. Zmiana formy zabezpieczenia jest dokonywana z zachowaniem ciągłości zabezpieczenia i bez zmniejszenia jego wysokości.
- 21.11. Zamawiający zwraca zabezpieczenie w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonane.
- 21.12. W przypadku, gdy zabezpieczenie będzie wnoszone w formie innej niż pieniężna (zgodnie z pkt 21.4.2) – 21.4.5) SWZ Zamawiający zastrzega sobie prawo do akceptacji projektu ww. dokumentu. W tym celu zaleca się, aby Wykonawca przed podpisaniem umowy przedłożył Zamawiającemu projekt ww. dokumentu, celem sprawdzenia pod względem poprawności sporządzenia na co najmniej 3 dni przed terminem zawarcia umowy.
- 21.13. Pozostałe postanowienia związane z zabezpieczeniem zawarte zostały w Projektowanych postanowieniach umowy, stanowiące załącznik nr 4 do SWZ.

22. Informacje o formalnościach, jakie muszą zostać dopelnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego

- 22.1. Umowa w sprawie realizacji zamówienia publicznego zawarta zostanie z uwzględnieniem postanowień wynikających z treści niniejszej specyfikacji warunków zamówienia oraz danych zawartych w ofercie.
- 22.2. Jeżeli została wybrana oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, zamawiający żąda przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego kopii umowy regulującej współpracę tych wykonawców.
- 22.3. Umowa zostanie zawarta w formie pisemnej po upływie terminu przewidzianego na wniesienie odwołania. O miejscu i terminie podpisania umowy Zamawiający powiadomi wybranego Wykonawcę.
- 22.4. Wykonawca zobowiązany jest do wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy zgodnie z pkt. 21 SWZ.

23. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy

- 23.1. Środki ochrony prawnej regulują przepisy zawarte w Dziale IX pzp.
- 23.2. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcy, oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.
- 23.3. Odwołanie przysługuje na:
- 1) niezgodną z przepisami ustawy czynność Zamawiającego, podjętą w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienie umowy;
 - 2) zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, do której Zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy;
 - 3) zaniechanie przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia na podstawie pzp, mimo że Zamawiający był do tego obowiązany.
- 23.4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby.

- 23.5. Odwołujący przekazuje Zamawiającemu odwołanie wniesione w formie elektronicznej albo postaci elektronicznej albo kopię tego odwołania, jeżeli zostało ono wniesione w formie pisemnej, przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
- 23.6. Domniemywa się, że Zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przekazanie odpowiednio odwołania albo jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
- 23.7. Odwołanie wnosi się w przypadku zamówień, których wartość jest mniejsza niż progi unijne, w terminie:
- 1) 5 dni od dnia przekazania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej,
 - 2) 10 dni od dnia przekazania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana w sposób inny niż określony w pkt. 23.7.1) SWZ.
- 23.8. Odwołanie wobec treści ogłoszenia wszczynającego postępowanie o udzielenie zamówienia lub wobec treści dokumentów zamówienia wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub dokumentów zamówienia na stronie internetowej, w przypadku zamówień, których wartość jest mniejsza niż progi unijne.
- 23.9. Odwołanie w przypadkach innych niż określone w pkt. 23.7. i pkt. 23.8. SWZ wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia, w przypadku zamówień, których wartość jest mniejsza niż progi unijne.
- 23.10. Zawartość odwołania została określona w art. 516 pzp.
- 23.11. Na orzeczenie Izby oraz postanowienie Prezesa Izby, o którym mowa w art. 519 ust. 1 pzp, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
- 23.12. Skargę wnosi się do Sądu Okręgowego w Warszawie – sądu zamówień publicznych.
- 23.13. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby, w terminie 14 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby lub postanowienia Prezesa Izby, o którym mowa w art. 519 ust. 1 pzp, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe albo wysłanie na adres do doręczeń elektronicznych, o którym mowa w art. 2 pkt 1 ustawy z dnia 18 listopada 2020 r. o doręczeniach elektronicznych, jest równoznaczne z jej wniesieniem.
- 23.14. Skarga powinna czynić zadość wymaganiom przewidzianym dla pisma procesowego oraz zawierać oznaczenie zaskarżonego orzeczenia, ze wskazaniem, czy jest ono zaskarżone w całości, czy w części, przytoczenie zarzutów, zwięzłe ich uzasadnienie, wskazanie dowodów, a także wnioski o uchylenie orzeczenia lub o zmianę orzeczenia w całości lub w części, z zaznaczeniem zakresu żądanej zmiany.
- 23.15. Od wyroku sądu lub postanowienia kończącego postępowanie w sprawie przysługuje skarga kasacyjna do Sądu Najwyższego.

23.16. Skargę kasacyjną może wnieść strona oraz Prezes Urzędu. Przepisy części pierwszej księgi pierwszej tytułu VI działu Va ustawy z dnia 17 listopada 1964 r. – Kodeks postępowania cywilnego stosuje się.

24. Klauzula informacyjna dotycząca RODO

Obowiązek informacyjny po stronie Zamawiającego dotyczący danych osobowych Wykonawców, danych osób trzecich (pozyskanych przez Wykonawców i przekazanych Zamawiającemu)

I. Informacja RODO

Zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1 ze zm.), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

Administratorem danych osobowych jest Województwo Wielkopolskie z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu przy al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań, e-mail: kancelaria@umww.pl, fax 61 626 69 69, adres skrytki urzędu na platformie ePUAP: /umarszwlkp/SkrytkaESP.

W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych można kontaktować się z Inspektorem ochrony danych osobowych, listownie pod adresem administratora danych, lub elektronicznie poprzez skrytkę elektroniczną ePUAP:/umarszwlkp/SkrytkaESP lub e-mail: inspektor.ochrony@umww.pl.

Dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c) RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia oraz w celu archiwizacji.

Państwa dane oferentów będą ujawnione podmiotom świadczącym usługi, na rzecz administratora danych, na podstawie zawartych umów dotyczących: serwisu i wsparcia systemów informatycznych, utylizacji dokumentacji niearchiwalnej, przekazywania przesyłek pocztowych oraz będą udostępniane w ramach postępowania w oparciu o przepisy prawa w szczególności przepisy ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych.

Dane osobowe będą przechowywane przez okres 5 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia lub dłużej tj. przez okres obowiązywania umowy chyba, że niezbędny będzie dłuższy okres przechowywania, z uwagi na dochodzenie roszczeń lub inny obowiązek wymagany przez przepisy powszechnie obowiązującego prawa (np.: przez kolejne 10 lat z uwagi na konieczność archiwizacji dokumentacji dotyczącej Wielkopolskiego Regionalnego Programu Operacyjnego).

Obowiązek podania danych osobowych jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego - konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp.

Przetwarzane dane osobowe nie będą służyły do podejmowania zautomatyzowanych decyzji oraz profilowania, stosowanie do art. 22 RODO oraz nie będą przekazywane poza EOG i organizacji międzynarodowych.

Osobie, której dane dotyczą przysługuje: prawo dostępu do danych osobowych (zgodnie z art. 15 RODO); prawo do sprostowania lub uzupełnienia danych osobowych (zgodnie z art. 16 RODO); prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych na (zgodnie z art. 18 RODO); prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy osoba której dane dotyczą uzna, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO. Prawa o których mowa w art. 15, 16, 18 RODO podlegają wyłączeniu o których mowa w art. 19, 74 i 75 ustawy Pzp.

II. Informacja o ograniczeniach w zakresie stosowania przepisów RODO

Osobie, której dane osobowe są przetwarzane w ramach postępowania o zamówienie publiczne przysługuje:

Na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących. W przypadku skorzystania przez osobę, której dane osobowe są przetwarzane przez Zamawiającego, z uprawnienia, o którym mowa w art. 15 ust. 1–3 RODO, Zamawiający może żądać od osoby występującej z żądaniem wskazania dodatkowych informacji, mających na celu sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia.

Na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania lub uzupełnienia Pani/Pana danych osobowych (skorzystanie z prawa do sprostowania lub uzupełnienia nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu postępowania oraz jego załączników).

Na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego). Prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia tego postępowania.

W przypadku gdy wniesienie żądania dotyczącego prawa, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO spowoduje ograniczenie przetwarzania danych osobowych zawartych w protokole postępowania lub załącznikach do tego protokołu, od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający nie udostępnia tych danych, chyba że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO. Udostępnianie protokołu postępowania lub załączników do tego protokołu ma zastosowanie do wszystkich danych osobowych, z wyjątkiem danych, o których mowa w art. 9 ust. 1 RODO, zebranych w toku postępowania o udzielenie zamówienia. Ograniczenia zasady jawności, o których mowa w powyżej i art. 18 ust. 3–6 ustawy Pzp stosuje się odpowiednio.

Ponadto osobie, której dane dotyczą nie przysługuje: w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych; prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO; na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

25. Załączniki składające się na integralną część specyfikacji:

Załącznik nr 1 do SWZ – Opis przedmiotu zamówienia (OPZ);

Załącznik nr 2 do SWZ – Formularz ofertowy;

Załącznik nr 3 – Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu i spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;

Załącznik nr 3a - Oświadczenia podmiotu udostępniającego zasoby;

Załącznik nr 4 do SWZ – Projektowane postanowienia umowy (PPU).

SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

I. TŁUMACZENIA USTNE – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA.

1. Usługi tłumaczeniowe ustne obejmują:

a) tłumaczenia ustne: konsekutywne i symultaniczne, w grupach językowych:

grupa A – angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński;

grupa B – szwedzki, norweski, duński, niderlandzki, czeski, słowacki, białoruski, serbski, chorwacki, słoweński, bułgarski, hiszpański, portugalski, włoski, irlandzki, rumuński, litewski, łotewski, fiński, estoński, węgierski, grecki, gruziński;

grupa C - języki pozaeuropejskie i inne niewymienione w grupie A i B.

b) dostarczenie oraz obsługa sprzętu niezbędnego do przeprowadzenia tłumaczenia symultanicznego.

2. Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia ogólne, prawne, polityczne, społeczne, gospodarcze, energii oraz energii odnawialnej, międzynarodowe, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz inne zagadnienia znajdujące się w obszarze działań Samorządu Województwa. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.

3. Tłumaczenia ustne będą wykonywane przez 7 dni tygodnia (również w niedziele i święta) w godzinach od 7:00 do 23:00. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić stały dostęp do usług tłumaczeń – dyspozycyjność w przypadku potrzeb Zamawiającego na terenie Polski i poza jej granicami.

II. TŁUMACZENIA USTNE – ZASADY OGÓLNE.

1. Tłumaczenie ustne to tłumaczenie z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski konsekutywnie lub symultanicznie.

2. Tłumaczenia ustne będą realizowane na terenie Polski i poza jej granicami.

3. Wykonawca przed mającym odbyć się spotkaniem/konferencją, prześle Wykonawcy w formie pisemnej zlecenie na tłumaczenia ustne. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, w szczególności:

- rodzaj tłumaczeń,
- języki obce, w których dokonywane będą tłumaczenia,
- liczba tłumaczy,
- termin, miejsce, przewidywany czas trwania spotkania/konferencji,
- tematyka spotkania/konferencji.

4. Zamawiający prześle zlecenie na tłumaczenie:

- a) konsekutywne najpóźniej na 2 dni robocze przed terminem rozpoczęcia spotkania/konferencji,
- b) symultaniczne najpóźniej na 7 dni roboczych przed terminem rozpoczęcia spotkania/konferencji.

5. Wykonawca potwierdzi gotowość do realizacji usługi poprzez przekazanie Zamawiającemu:

a) 2 kandydatur tłumaczy, w przypadku zleceń składanych na 7 lub więcej dni kalendarzowych przed mającym się odbyć spotkaniem, najpóźniej w ciągu 5 dni kalendarzowych po złożeniu zlecenia na tłumaczenie. Zamawiający wskaże tłumacza wybranego do wykonania danego tłumaczenia w ciągu 2 dni roboczych (grupa językowa A i B),

b) 2 kandydatur tłumaczy, w przypadku zleceń składanych na mniej niż 7 dni kalendarzowych przed mającym się odbyć spotkaniem, najpóźniej w ciągu 1 dnia roboczego po złożeniu zlecenia na tłumaczenie. Zamawiający wskaże tłumacza wybranego do wykonania danego tłumaczenia najpóźniej na 24 godziny przed terminem rozpoczęcia spotkania (grupa językowa A i B),

c) 1 kandydaturę tłumacza, w przypadku zleceń składanych na 7 lub więcej dni kalendarzowych przed mającym się odbyć spotkaniem, najpóźniej w ciągu 5 dni kalendarzowych po złożeniu zlecenia na tłumaczenie. Zamawiający potwierdzi tłumacza wskazanego do wykonania danego tłumaczenia w ciągu 2 dni roboczych (grupa językowa C).

6. Zamawiający w nagłych, niezależnych od Zamawiającego przypadkach, może powiadomić Wykonawcę o mającym odbyć się tłumaczeniu ustnym na spotkaniu / konferencji, w terminie krótszym niż przewidziany wyżej, tj. na 24 godziny przed mającym odbyć się spotkaniem, a Wykonawca zobowiązany jest do realizacji tego zlecenia. W przypadku zaoferowania w nagłych przypadkach większej ilości tłumaczeń niż 10, Wykonawca zobowiązany będzie do wykonania ich ilości zgodnie ze złożoną ofertą.

7. Wykonawca zapewnia, że w spotkaniu / konferencji, wezmą udział tłumacze w liczbie wskazanej w zleceniu przez Zamawiającego, a także że będą posiadali odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń danego rodzaju. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w stroju odpowiednim do mającego się odbyć spotkania / konferencji. Tłumacz ma obowiązek stawić się w wyznaczonym miejscu dokonywania tłumaczenia na co najmniej 30 minut przed planowanym rozpoczęciem spotkania /konferencji;

8. Zamawiający ma możliwość odwołania lub skrócenia zlecenia co najmniej na 24 godziny przed rozpoczęciem pracy tłumacza.

III. WYMAGANIA WOBEC TŁUMACZY USTNYCH.

1. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami z każdego języka określonego w umowie, który spełnia łącznie poniższe warunki:

a) posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (poziom najwyższej biegłości językowej zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego - Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), co potwierdza dokument/certyfikat wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny),

b) wykonał co najmniej 5 usług tłumaczeniowych symultanicznych lub konsekutywnych (w zależności od rodzaju zleconego tłumaczenia) dla administracji centralnej, samorządowej, instytucji UE lub innych organizacji międzynarodowych. Wykonawca przesyła Zamawiającemu wykaz zrealizowanych tłumaczeń, przedstawiając kandydatury tłumaczy, zgodnie z II pkt.5 i 6,

c) w przypadku tłumaczeń tematyki specjalistycznej (np. energii, energii odnawialnej, zaawansowanej technologii) na wyraźne życzenie Zamawiającego Wykonawca przedstawi rekomendacje z instytucji/firm, w których dokonywał tłumaczeń zgodnych z zamówionym przez Zleceniodawcę profilem spotkania,

d) posiada minimum 2-letni staż pracy jako tłumacz symultaniczny lub konsekutywny (w zależności od rodzaju zleconego tłumaczenia).

2. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca w ciągu 2 dni roboczych przedłoży dokumenty potwierdzające spełnienie wyżej określonych warunków przez tłumaczy proponowanych do wykonania zlecenia, a także życiorysy zawodowe tłumaczy (przez życiorysy zawodowe Zamawiający rozumie życiorysy wskazujące doświadczenie zawodowe oraz wykształcenie, a niezawierające danych wrażliwych w rozumieniu RODO).

3. Zamawiający dopuszcza wynajęcie tłumacza rezydenta w miejscu docelowego tłumaczenia. W przypadku, gdy zaproponowany tłumacz rezydent/obcokrajowiec będzie miał rekomendację z Ambasady RP lub Zagranicznego Biura Handlowego Polskiej Agencji Handlu i Inwestycji w kraju tłumaczenia warunki z pkt. 1 nie są obligatoryjne.

4. W przypadku, gdy tłumacz nie radzi sobie z tłumaczeniem, Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tym fakcie. Wykonawca jest zobowiązany wówczas do natychmiastowej zmiany tłumacza na nowego – spełniającego wymogi stawiane przez Zamawiającego – przy czym stawki za tłumaczenie pozostają bez zmian. Zamawiający nie ponosi żadnych kosztów związanych ze zmianą tłumacza w trakcie wykonywania tłumaczenia.

5. W szczególnych przypadkach, po złożeniu przez Zamawiającego zlecenia, Wykonawca zapewni **dostępność tłumacza dwujęzycznego** władającego co najmniej 2 językami z kategorii językowej A i C.

IV. TŁUMACZENIA USTNE KONSEKUTYWNE - ZASADY ROZLICZEŃ PRACY TŁUMACZY.

1. Czas pracy tłumacza liczy się od chwili rozpoczęcia spotkania do momentu, w którym tłumacz został zwolniony przez przedstawiciela Zamawiającego z wykonywania tłumaczenia.

W szczególnych okolicznościach, czas pracy tłumacza może przedłużyć się ze względu na faktyczny czas trwania wydarzenia, wykraczający poza pierwotne szacunki określone w zleceniu. W takiej sytuacji Wykonawca zobowiązuje się do kontynuowania usługi tłumaczenia ustnego aż do czasu faktycznego zakończenia wydarzenia - czasem pracy tłumacza będzie czas faktycznego zakończenia wydarzenia.

2. Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych konsekutywnych w Polsce i poza jej granicami jest blok tłumaczeniowy o długości 4 godz.

- a) tłumaczenie do 2 godz. – pół stawki za blok tłumaczeniowy,
- b) tłumaczenie powyżej 2 do 4 godz. – pełna stawka za blok tłumaczeniowy,
- c) tłumaczenie powyżej 4 godz. do 8 godz. – 2 x stawka za blok tłumaczeniowy,
- d) tłumaczenie powyżej 8 godz. do 12 godz. – 3 x stawka za blok tłumaczeniowy.

3. Zamawiający nie ponosi żadnych innych kosztów związanych z pracą tłumacza (koszty zakwaterowania, transportu, ubezpieczenia, wyżywienia i innych).

Koszt bloku tłumaczeniowego za tłumaczenia w Polsce - 4 godz. (pozycja nr 5, tabeli nr 1 w

formularzu ofertowym).

Koszt bloku tłumaczeniowego za tłumaczenia za granicą - 4 godz. (pozycja nr 6, tabeli nr 1 w formularzu ofertowym).

Wyjątek stanowi sytuacja opisana w pkt. 4 niniejszego rozdziału.

4. W przypadku tłumaczeń ustnych konsekwentnych na rzecz Członków Zarządu Województwa Wielkopolskiego i/lub przedstawicieli Prezydium Sejmiku Województwa Wielkopolskiego wykonywanych poza granicami Polski Zamawiający może z własnej inicjatywy wskazać tłumacza z Polski, który miałby wykonać usługę tłumaczeniową.

W takim przypadku:

a) Koszt podróży oraz noclegu ze śniadaniem i udziału w oficjalnych posiłkach delegacji będzie spoczywał po stronie Zamawiającego. W przypadku, gdy oficjalne posiłki nie zapewnią wyżywienia w pełnym zakresie, wówczas do stawki za tłumaczenie zostanie doliczona stawka części diety zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29.01.2013 r.

b) Koszt bloku tłumaczeniowego (4 godz.) pracy tłumacza jest równy kosztowi bloku tłumaczeniowego (4 godz.) tłumaczenia konsekwentnego w Polsce (pozycja nr 5 tabeli nr 1 w formularzu ofertowym).

c) Za podróż z delegacją Województwa Wielkopolskiego trwającą dłużej niż 8 godzin (z Polski do kraju tłumaczenia) do kosztów tłumaczenia doliczony będzie 1 blok tłumaczeniowy (4 godz.). (pozycja nr 5 tabeli nr 1 w formularzu ofertowym). Analogiczna zasada będzie stosowana przy powrocie z kraju tłumaczenia do Polski.

V. TŁUMACZENIA SYMULTANICZNE. DOSTARCZENIE ORAZ OBSŁUGA SPRZĘTU NIEZBĘDNEGO DO PRZEPROWADZENIA TŁUMACZENIA SYMULTANICZNEGO.

1. Przewiduje się wynajęcie sprzętu do tłumaczeń wyłącznie na obszarze Polski.

2. Jednostką rozliczeniową jest blok tłumaczeniowy (4 godz.) pracy pary tłumaczy podczas trwania wydarzenia, podczas którego świadczone są usługi tłumaczenia symultanicznego.

3. W przypadku wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych Zamawiający najpóźniej na 5 dni roboczych przed mającym się odbyć spotkaniem / konferencją, prześle Wykonawcy pocztą elektroniczną zlecenie na wynajem. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, a w szczególności:

- ilość wynajmowanego sprzętu;
- dokładny termin spotkania/konferencji;
- miejsce, w którym odbędzie się spotkanie/konferencja.

4. Wykonawca zapewni sprzęt niezbędny do przeprowadzenia tłumaczenia symultanicznego w miejscu wskazanym przez Zamawiającego (tj. w miejscu wykonywania tłumaczenia symultanicznego przez Wykonawcę), w tym sprzęt nagłośnieniowy kompatybilny ze sprzętem do tłumaczenia symultanicznego.

Wykonawca zapewni transport całości sprzętu do/z miejsca, w którym organizowane jest wydarzenie (konferencja/seminarium/spotkanie) na własny koszt.

Wykonawca zapewni obsługę techniczną odpowiedzialną za instalację, konfigurację i demontaż sprzętu, wydawanie i zbieranie słuchawek.

Sprzęt musi być doprowadzony do pełnej funkcjonalności i użyteczności na wskazanej sali konferencyjnej, na co najmniej 2 godziny przed rozpoczęciem wydarzenia (tj. sprzęt musi zostać podłączony, sprawdzone jego działanie, przygotowane stanowisko do wydawania i odbierania słuchawek).

5. W skład sprzętu do tłumaczenia symultanicznego wchodzić będą:

- a) kabina tłumaczy, dwuosobowa z wyposażeniem – dwa pulpity tłumacza – 1 szt. (wymagana zgodność z normami ISO 4043:1998; 140-4; 717-1 lub równoważnymi)
Na każde żądanie Zamawiającego Wykonawca przedstawi kopię certyfikatu jakości kabin przenośnych z normami ISO 4043:1998; 140-4; 717-1 lub równoważnymi – potwierdzoną za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.
- b) mikrofon bezprzewodowy ręczny - 2 szt.,
- c) odbiorniki podczerwieni ze słuchawkami – 100 szt. (komplet),
- d) nagłośnienie (kolumny) – 2 szt.,
- e) jednostka centralna – 1 szt.,
- f) eliminator sprzężeń akustycznych – 1 szt.,
- g) promiennik podczerwieni – 1 szt.,
- h) inne wyposażenie techniczne w zakresie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego niezbędne dla prawidłowej realizacji tłumaczenia.

W przypadku ograniczonej widoczności tłumaczy Wykonawca zobowiązany będzie do zapewnienia monitora/ów poglądowego/y, ułatwiającego/y dokładny podgląd przedstawianych prezentacji.

6. Zamawiający może zlecić dostarczenie samych odbiorników podczerwieni ze słuchawkami (komplet – 100 szt.) lub zlecić dostarczenie dodatkowej, w stosunku do liczby zamawianej wraz ze sprzętem do tłumaczenia, liczby (kompletów) odbiorników podczerwieni ze słuchawkami za dodatkową opłatą, zgodnie z ofertą Wykonawcy.

7. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić przez cały czas wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych odpowiednio wykwalifikowanego pracownika obsługującego sprzęt od strony technicznej (w tym również naprawy ewentualnych usterek), jak również personel w odpowiedniej ilości (co najmniej 2 osoby), do wydawania i późniejszego odebrania wydawanych słuchawek.

8. Odpowiedzialność za wydane nadajniki i słuchawki spoczywa po stronie Wykonawcy.

VI. WYNAJĘCIE SPRZĘTU KONFERENCYJNEGO TZW. WALIZKOWEGO.

1. Tłumaczenie przy pomocy sprzętu konferencyjnego tzw. walizkowego rozliczane jest według stawek odpowiednich dla poszczególnych grup językowych tłumaczenia symultanicznego.

2. Przez zestaw do tłumaczenia symultanicznego Zamawiający rozumie sprzęt umożliwiający wykonywanie tłumaczeń tj. jednego nadajnika dla tłumaczy, 30 kompletów słuchawek, zapasowych baterii/akumulatorów do zasilania nadajników i słuchawek.

Zamawiający może zamówić dodatkowe słuchawki w pakietach po 10.

3. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć sprzęt konferencyjny tzw. walizkowy na miejsce wskazane przez Zamawiającego i doprowadzić go do pełnej funkcjonalności i użyteczności na co najmniej 2 dni robocze przed rozpoczęciem spotkania/konferencji, tj. podłączyć sprzęt,

sprawdzić jego działanie oraz poinstruować osobę odbierającą sprzęt w zakresie jego technicznej eksploatacji.

VII. TŁUMACZENIA PISEMNE – PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA.

1. Usługi tłumaczeniowe pisemne obejmują tłumaczenia pisemne: zwykłe w trybie zwykłym i przyspieszonym, przysięgłe oraz weryfikację językową, w grupach językowych:

grupa A – angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, ukraiński;

grupa B – szwedzki, norweski, duński, niderlandzki, czeski, słowacki, białoruski, serbski, chorwacki, słoweński, bułgarski, hiszpański, portugalski, włoski, irlandzki, rumuński, litewski, łotewski, fiński, estoński, węgierski, grecki, gruziński;

grupa C - języki pozaeuropejskie i inne niewymienione w grupie A i B.

2. Tematyka tłumaczeń obejmuje zagadnienia ogólne, prawne, polityczne, społeczne, gospodarcze, energii oraz energii odnawialnej, międzynarodowe, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz inne zagadnienia znajdujące się w obszarze działań Samorządu Województwa. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy. **Ponadto w przypadku tłumaczeń nazw własnych, terminologia obowiązująca do zastosowania w tłumaczeniu docelowym powinna być tożsama z określeniami zastosowanymi na stronie internetowej Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego (w wersji anglojęzycznej lub niemieckojęzycznej) lub na stronach internetowych adresata pisma.**

3. Tłumaczenia pisemne będą wykonywane przez 7 dni tygodnia (również w niedziele i święta). Wykonawca zobowiązany jest zapewnić stały dostęp do usług tłumaczeń – dyspozycyjność w przypadku potrzeb Zamawiającego na terenie Polski i poza jej granicami.

VIII. TŁUMACZENIA PISEMNE – ZASADY OGÓLNE.

1. Tłumaczenie pisemne to tłumaczenie z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na język polski, a także weryfikacja tekstu obcojęzycznego.

2. Tłumaczenie tekstu zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu i weryfikację tego tłumaczenia przez tłumacza, który wykonał tłumaczenie pod kątem poprawności językowej, a w szczególności zgodności z terminologią określoną w rozdziale VII pkt 2.

3. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będą niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez odbiór osobisty z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.

4. Wykonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane Zamawiającemu drogą elektroniczną na adres e-mail osoby zlecającej tłumaczenie lub inny wskazany przez nią adres e-mail. Dokumenty winny być zapisane w formacie umożliwiającym jego edycję na sprzęcie komputerowym będącym w dyspozycji Zamawiającego (np. *.doc, *.docx, *.ppt, lub *.pptx).

4. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględnić w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie

obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.

5. Na żądanie Zamawiającego tłumaczenie zwykle zostanie dostarczone Zamawiającemu także w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD/DVD (zależnie od wymagań Zamawiającego). Zamawiający może również zastrzec w zleceniu tłumaczenia, aby dostarczona do siedziby Zamawiającego wersja papierowa tłumaczenia zwykle była podpisana i opieczetowana przez tłumacza realizującego zlecenie.

6. Wykonawca każdorazowo dostarczy wykonane tłumaczenie przysięgłe do siedziby Zamawiającego w terminie wskazanym w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia. Za termin realizacji tłumaczenia przysięgłego Zamawiający uzna termin faktycznego dostarczenia do siedziby Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu 2 oryginałów tłumaczenia z podpisem i pieczęcią tłumacza. Wersja elektroniczna tłumaczenia przysięgłego będzie służyła do weryfikacji tekstu.

7. Zamawiający ma możliwość odwołania zlecenia przed rozpoczęciem pracy nad tekstem tłumacza lub native speaker.

IX. WYMAGANIA WOBEC TŁUMACZY PISEMNYCH.

1. Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami z każdego języka określonego w umowie, który spełnia łącznie poniższe warunki:

a) dla tłumaczeń zwykłych w trybie zwykłym i przyspieszonym:

- posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (poziom najwyższej biegłości językowej zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego - Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), co potwierdza dokument/certyfikat wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny);
- wykonał co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe z języka a polskiego na język obcy oraz 3 usługi tłumaczeniowe z języka obcego na język polski dla administracji rządowej lub samorządowej.

b) dla tłumaczeń przysięgłych:

- posiada wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej,
- posiada min. 3 letni staż zawodowy w zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca w ciągu 2 dni roboczych przedłoży dokumenty potwierdzające spełnienie wyżej określonych warunków przez tłumaczy proponowanych do wykonania zlecenia, a także życiorysy zawodowe tłumaczy (przez życiorysy zawodowe Zamawiający rozumie życiorysy wskazujące doświadczenie zawodowe oraz wykształcenie, a niezawierające danych wrażliwych w rozumieniu RODO).

3. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego więcej niż 2 błędów w zrealizowanym tłumaczeniu Wykonawca jest zobowiązany do natychmiastowej korekty całego tekstu, przy czym stawki za tłumaczenie pozostają bez zmian.

Zamawiający nie ponosi żadnych kosztów związanych z wykonaniem korekty tłumaczenia.

X TŁUMACZENIA PISEMNE ZWYKŁE – ZASADY ROZLICZEŃ.

1. Jednostka rozliczeniowa to jedna strona tłumaczeniowa równa 1800 znakom oryginalnego tekstu, tj. przekazanego Wykonawcy przez Zamawiającego, wpisanych za pomocą edytora tekstu ze spacjami, znakami przestankowymi oraz cyframi. Stronę rozpoczętą uważa się za całą.

2. Tłumaczenie zwykłe w trybie zwykłym Wykonawca realizuje w czasie uzgodnionym z osobą składającą zlecenie w imieniu Zamawiającego.

W trybie zwykłym Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia tłumaczenia:

a) do 10 stron w ciągu 2 dni roboczych,

b) powyżej 10 do 30 stron w ciągu 3 dni roboczych,

od momentu potwierdzenia przyjęcia zlecenia albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia.

3. Tłumaczenie zwykłe w trybie przyspieszonym Wykonawca realizuje w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia.

W trybie przyspieszonym Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia tłumaczenia do 5 stron (**z zastrzeżeniem kryterium oceny ofert - zaoferowania w ofercie większej liczby dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyspieszonym w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia***) w ciągu 24 godzin od momentu potwierdzenia przyjęcia zlecenia albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia.

***W przypadku zaoferowania w ofercie większej liczby dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyspieszonym w ciągu 24 godzin od momentu otrzymania potwierdzenia przyjęcia zlecenia przez Wykonawcę albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia** Wykonawca zobowiązany będzie do wykonania ich ilości zgodnie ze złożoną ofertą.

4. **Weryfikacja językowa tekstu przez native speakera** obejmuje nanoszenie zmian w przetłumaczonym tekście do 20% objętości tekstu (w przypadku zmian przekraczających 20% objętości tekstu, płatność jak za tłumaczenie).

5. Weryfikację językową tekstu przez native speakera Wykonawca realizuje w czasie uzgodnionym z osobą składającą zlecenie w imieniu Zamawiającego. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia tłumaczenia do 10 stron w ciągu 24 godzin od momentu potwierdzenia przyjęcia zlecenia albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia.

6. Czas na realizację zlecenia rośnie proporcjonalnie w stosunku do liczby stron zamawianego tekstu.

XI TŁUMACZENIA PISEMNE PRZYSIĘGŁE – ZASADY ROZLICZEŃ.

1. Jednostka rozliczeniowa to jedna strona tłumaczeniowa tłumaczenie pisemnego przysięgłego = 1125 znaków ze spacjami (25 wierszy po 45 znaków). Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie (litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia itp.) oraz uzasadnione przerwy między nimi. Stronę rozpoczętą uważa się za całą.

2. Tłumaczenie przysięgłe Wykonawca realizuje w czasie uzgodnionym z osobą składającą zlecenie w imieniu Zamawiającego.

Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia tłumaczenia do 5 stron:

a) w formie skanu w ciągu 2 dni roboczych od momentu potwierdzenia przyjęcia zlecenia albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia (przekazane drogą elektroniczną),

(UWAGA: Do rozliczeń Zamawiający nie dopuszcza formy skanu a jedynie oryginał dostarczenia dokumentu)

b) w oryginalnej wersji papierowej w ciągu 4 dni roboczych od momentu potwierdzenia przyjęcia zlecenia albo od momentu przesłania przez Zamawiającego modyfikacji zlecenia.

3. Czas na realizację zlecenia rośnie proporcjonalnie w stosunku do liczby stron zamawianego tekstu.

XII DEFINICJE TŁUMACZENIA KONSEKUTYWNEGO I SYMULTANICZNEGO.

- Tłumaczenie konsekutywne.

Tłumaczenie odbywające się po zakończeniu wypowiedzi mówcy.

Tłumacz znajduje się obok mówcy, słucha jego wypowiedzi i po jej zakończeniu odtwarza ją w całości w innym języku, z reguły korzystając z notatek sporządzanych w trakcie przemówienia. Tłumaczenia konsekutywne będą wykorzystywane np. podczas wysoce specjalistycznych spotkań, roboczych obiadów, spotkań w niewielkich grupach, wycieczek.

- Tłumaczenia symultaniczne.

Tłumaczenie odbywające się jednocześnie z wystąpieniem.

Tłumaczenie symultaniczne odbywa się w dźwiękoszczelnej kabinie, w zespole co najmniej dwóch tłumaczy. Mówca na sali mówi do mikrofonu; tłumacz słucha przemówienia przez słuchawki i niemal równocześnie tłumaczy je przez swój mikrofon.

XIII POWIERZENIE PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH.

1. W ramach świadczenia usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu przez tłumacza, który nie jest tłumaczem przysięgłym zgodnie z przepisami ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2019 r., poz. 1326), nastąpi powierzenie przetwarzania danych osobowych zgodnie z RODO. W ramach realizacji usługi Wykonawca będzie zobowiązany do stosowania przepisów RODO, w tym wdrożenia niezbędnych zabezpieczeń organizacyjnych i technicznych przy przetwarzaniu danych osobowych.
2. Wykonawca oświadcza, iż dysponuje niezbędnymi środkami organizacyjnymi i technicznymi do przetwarzania danych osobowych zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.
3. W zakresie realizacji zadań przez tłumacza przysięgłego dochodzić będzie do ujawnienia danych osobowych, zatem jest on zobowiązany do wykonywania zadań jako administrator danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWNE

Umowa zawarta w dniu r. w Poznaniu pomiędzy:
Województwem Wielkopolskim z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa
Wielkopolskiego w Poznaniu, al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań,
reprezentowanym przez:

.....
zwanym dalej „Zamawiającym”

a

.....
.....
reprezentowanym przez:

.....
zwanym dalej „Wykonawcą”,

wyłonionym w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego
BZP-II-1.272.3.2022 przeprowadzonym w trybie podstawowym bez przeprowadzenia
negocjacji, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 września 2019r. Prawo zamówień
publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2022 r. poz. 1710 ze zm. – dalej „*pzp*”), wspólnie
zwanymi dalej „Stronami”, o następującej treści:

§ 1

1. Przedmiotem niniejszej umowy (dalej jako ”Umowa”) jest świadczenie **usług tłumaczeń pisemnych i ustnych na rzecz Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu w 2023 roku**, zwanych dalej „tłumaczeniem” lub „tłumaczeniem pisemnym”/„tłumaczeniem ustnym”.
2. Szczegółowy opis przedmiotu Umowy określa Specyfikacja Warunków Zamówienia oraz Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia, stanowiące Załącznik nr 1 do Umowy.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do żądania wyłączenia z wykonywania tłumaczeń na rzecz Zamawiającego osoby, której tłumaczenie zostało już zakwestionowane w trybie reklamacji, o której mowa w § 8 ust. 1.
4. Wykonawca potwierdzi gotowość do realizacji usługi poprzez przekazanie Zamawiającemu:
 - a) 2 kandydatur tłumaczy, w przypadku zleceń składanych na 7 lub więcej dni kalendarzowych przed mającym się odbyć spotkaniem, najpóźniej w ciągu 5 dni kalendarzowych po złożeniu zlecenia na tłumaczenie. Zamawiający wskaże tłumacza wybranego do wykonania danego tłumaczenia w ciągu 2 dni roboczych (grupa językowa A i B),
 - b) 2 kandydatur tłumaczy, w przypadku zleceń składanych na mniej niż 7 dni kalendarzowych przed mającym się odbyć spotkaniem, najpóźniej w ciągu 1 dnia roboczego po złożeniu zlecenia na tłumaczenie. Zamawiający wskaże tłumacza wybranego do wykonania danego tłumaczenia najpóźniej na 24 godziny przed terminem rozpoczęcia spotkania (grupa językowa A i B),
 - c) 1 kandydaturę tłumacza, w przypadku zleceń składanych na 7 lub więcej dni kalendarzowych przed mającym się odbyć spotkaniem, najpóźniej w ciągu 5 dni kalendarzowych po złożeniu zlecenia na tłumaczenie. Zamawiający potwierdzi

tłumacza wskazanego do wykonania danego tłumaczenia w ciągu 2 dni roboczych (grupa językowa C).

§ 2

1. Umowa obowiązuje **od dnia jej zawarcia do dnia 31.12.2023r.**
2. Przedmiot umowy będzie realizowany sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego, w zakresie i terminach wynikających z zapotrzebowania zgłaszanego przez Zamawiającego w ramach zleceń.
3. Zamawiający i Wykonawca wybrany w postępowaniu o udzielenie zamówienia obowiązani są współdziałać przy wykonaniu umowy w sprawie zamówienia publicznego, zwanej dalej „umową”, w celu należytej realizacji zamówienia.

§ 3

1. Łączna maksymalna wartość umowy, zgodnie z Załącznikiem nr 2 do Umowy, wynosi: wartość netto (słownie zł), wartość VAT, cena brutto (słownie zł).
2. Strony ustalają, iż zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane tłumaczenia w okresie obowiązywania Umowy, przy czym ilość tłumaczeń podana w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz ofertowy) jest ilością maksymalną. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń lub rezygnacji z niektórych rodzajów tłumaczeń, z zastrzeżeniem § 10.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy wyliczone będzie w oparciu o ceny jednostkowe podane w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz ofertowy), obejmujące stawki za tłumaczenie pisemne, w tym korektę tekstu przez native speakera, stawki za tłumaczenia ustne oraz stawki za wynajęcie sprzętu niezbędnego do przeprowadzenia tłumaczenia symultanicznego oraz sprzętu konferencyjnego.
4. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu zlecenia, o którym mowa w § 5 ust. 1, na podstawie faktury VAT wystawianej przez Wykonawcę w terminie 3 dni roboczych od dnia potwierdzenia wykonania tłumaczenia.
5. Podstawą wystawienia faktury VAT będzie pisemne (dopuszczalna jest także forma elektroniczna) potwierdzenie komórki organizacyjnej Zamawiającego, o której mowa w § 5 ust. 1, iż dane tłumaczenie bądź tłumaczenia zostały wykonane, co obejmuje także terminową realizację zleconej usługi tłumaczenia/tłumaczeń. Wzór pisemnego potwierdzenia wykonania tłumaczenia pisemnego stanowi Załącznik nr 3 do Umowy, natomiast wzór pisemnego potwierdzenia wykonania tłumaczenia ustnego stanowi załącznik nr 4 do Umowy.
6. Wykonawca oświadcza, że jest / nie jest czynnym podatnikiem podatku od towarów i usług.
7. Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 4, przysługującego Wykonawcy zostanie przekazana przelewem na rachunek wskazany na fakturze VAT w terminie do 21 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa oraz warunkami niniejszej umowy.

Faktura powinna zawierać indywidualny numer zlecenia, o którym mowa w § 5 ust. 1 oraz następujące dane Zamawiającego:

Województwo Wielkopolskie
z siedzibą Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu
al. Niepodległości 34, 61-714 Poznań
NIP: 778-13-46-888

a także nazwę komórki organizacyjnej Zamawiającego (departamentu/biura), która udzieliła zlecenia na tłumaczenie, wraz ze wskazaniem osoby zlecającej oraz dokładnym opisem tłumaczenia wg wskazań Zamawiającego zawartych w zleceniu i powinna być doręczona na adres jak wyżej.

8. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
9. Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktur oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.
10. Wykonawca każdorazowo wskaże Zamawiającemu tłumacza, który dokonał tłumaczenia pisemnego, ustnego w ramach danego zlecenia.

§ 4

1. W przypadku, gdyby tłumaczenie, będące przedmiotem niniejszej umowy stanowiło utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz.U. z 2021r. poz. 1062), Wykonawca w ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, z chwilą jego zapłaty przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania tłumaczeniem w kraju i za granicą w całości lub dowolnej części w zakresie pól eksploatacji określonych w ust. 2 oraz przenosi na Zamawiającego wyłączne prawo zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do tłumaczenia.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych następuje w zakresie następujących pól eksploatacji:
 - 1) utrwalanie tłumaczenia bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolną techniką na każdym nośniku, w szczególności techniką drukarską (w tym wydruku komputerowego) reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, skanu, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową (np. zapisu na płytach CD lub DVD, wprowadzania do pamięci komputera, w tym do pamięci RAM, na serwery Zamawiającego lub do pamięci typu flash), digitalizacji,
 - 2) zwielokrotnianie tłumaczenia bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolną techniką, w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, elektroniczną, laserową, fotograficzną, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową, na każdym nośniku włączając w to nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, dyskietki, płyty CD lub DVD, papier,
 - 3) wprowadzanie bez żadnych ograniczeń ilościowych tłumaczenia do pamięci komputera i sieci multimedialnych, w tym Internetu, sieci wewnętrznych typu Intranet, jak również przesyłania utworu w ramach ww. sieci, w tym w trybie on-line,
 - 4) rozpowszechnianie tłumaczenia, w tym wprowadzenie do obrotu, użyczenie, najem lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy,
 - 5) udostępnianie pracownikom Urzędu, w szczególności w sieciach wewnętrznych typu Intranet lub na serwerze Zamawiającego,
 - 6) publiczne wystawienie,

- 7) publiczne udostępnienie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym,
 - 8) tworzenia na podstawie tłumaczenia materiałów do publikacji.
3. W ramach wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1 umowy z chwilą jego zapłaty Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność nośnika, na którym utrwalono tłumaczenie. Wykonawca zapewnia, iż przekazane tłumaczenie będzie samodzielnie stworzone oraz nieobciążone prawami osób trzecich.
 4. Wykonawca zapewnia, iż korzystanie przez Zamawiającego z tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy nie będzie naruszać praw osób trzecich.
 5. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za ewentualne naruszenie jakichkolwiek praw osób trzecich, w szczególności ich dóbr osobistych do tłumaczenia będącego przedmiotem niniejszej umowy lub praw autorskich i pokrewnych do tłumaczenia, zaś w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia słuszych roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczenia z tego tytułu. W przypadku dochodzenia ww. roszczeń przeciwko Zamawiającemu na drodze sądowej, Wykonawca zobowiązuje się niezwłocznie wstąpić do sprawy po stronie pozwanego oraz zaspokoić wszelkie uznane lub prawomocnie zasądzone roszczenia powoda wraz z należnymi kosztami.

§ 5

1. Tłumaczenia zarówno ustne jak i pisemne (w tym weryfikacja wskazanych tekstów) realizowane będą sukcesywnie na podstawie zlecenia przekazanego Wykonawcy przez komórkę organizacyjną Zamawiającego w formie pisemnej lub drogą elektroniczną. Zlecenie winno zawierać informacje niezbędne dla prawidłowego wykonania tłumaczenia i odpowiednio do rodzaju tłumaczenia, a w szczególności:
 - a) rodzaj tłumaczeń,
 - b) języki obce, w których dokonywane będą tłumaczenia,
 - c) liczba tłumaczy,
 - d) termin wykonania tłumaczenia pisemnego,
 - e) termin, miejsce, przewidywany czas trwania spotkania/konferencji,
 - f) tematyka spotkania/konferencji,
 - g) przewidywana ilość uczestników spotkania/konferencji,
 - h) forma dostarczenia tłumaczenia pisemnego oraz adres, pod jaki winno być przekazane (e-mail / poczta),
 - i) dodatkowe wymagania odnośnie dostarczenia tłumaczenia pisemnego (podpis tłumacza, wersja CD/DVD itd.),
 - j) nazwę departamentu/biura zlecającego usługę oraz imię i nazwisko osoby upoważnionej do kontaktu z Wykonawcą w sprawie realizacji przedmiotu umowy wraz z numerem telefonu i adresem poczty elektronicznej.
2. Wykonawca zapewni skuteczną komunikację z Zamawiającym, tj. odczytywanie maili pomiędzy osobami wyznaczonymi do obsługi zlecenia.
3. Weryfikacja tekstu tłumaczonego musi być wykonana przez inną osobę niż ta, która go tłumaczyła.
4. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.

5. Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa, zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
6. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia oraz imię i nazwisko osoby weryfikującej tłumaczenie.
7. Zamawiający, po otrzymaniu od Wykonawcy potwierdzenia przyjęcia zlecenia, uprawniony jest do zmiany trybu tłumaczenia pisemnego czy terminu jego wykonania podanego w zleceniu, bądź wskazania takiego trybu i /lub/ terminu wykonania tłumaczenia, w przypadku gdy zlecenie określone w ust. 1 informacji takich nie zawiera. Realizacja uprawnienia opisanego w zdaniu pierwszym, powinna nastąpić niezwłocznie po otrzymaniu przez Zamawiającego potwierdzenia przyjęcia zlecenia.
8. Wykonawca zobowiązuje się wykonać tłumaczenie pisemne, w tym weryfikację tekstu, w terminie podanym w zleceniu, o którym mowa w ust. 1 lub w terminie określonym zgodnie z postanowieniem ust. 7.
9. Wykonawca jest zobowiązany do poprawienia wskazanych przez Zamawiającego błędów w tłumaczeniu pisemnym w tym samym dniu.
10. Wykonawca zobowiązany jest do samodzielnej weryfikacji całego tłumaczenia pisemnego przez innego tłumacza, jeżeli Zamawiający stwierdził błędy w jego części.
11. Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy drogą elektroniczną oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będą niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez odbiór osobisty z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.
12. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu tłumaczenie pisemne w wersji elektronicznej. Wykonawca zobowiązany jest także na żądanie Zamawiającego, przekazać tłumaczenie w formie pisemnej, z czytelnym podpisem osoby sporządzającej tłumaczenie i pieczęcią firmową Wykonawcy, z zastrzeżeniem tłumaczenia sporządzonego przez tłumacza przysięgłego, które zawsze winno być przekazane w formie pisemnej w 2 egzemplarzach w terminie wskazanym w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia.
13. Tłumaczenia ustne będą realizowane na terenie kraju i poza jego granicami;
14. Zamawiający prześle zlecenie na tłumaczenie:
 - a) konsekwentnie najpóźniej na 2 dni robocze przed terminem rozpoczęcia spotkania/konferencji,
 - b) symultanicznie najpóźniej na 7 dni roboczych przed terminem rozpoczęcia spotkania/konferencji.
15. Zamawiający w nagłych, niezależnych od Zamawiającego przypadkach, może powiadomić Wykonawcę o mającym odbyć się tłumaczeniu ustnym na spotkaniu / konferencji, w terminie krótszym niż przewidziany w ust. 14, tj. na 24 godziny przed mającym odbyć się spotkaniem, a Wykonawca zobowiązany jest do realizacji tego zlecenia. W przypadku zaoferowania w nagłych przypadkach większej ilości tłumaczeń niż 10, Wykonawca zobowiązany będzie do wykonania ich ilości zgodnie ze złożoną ofertą.

16. Wykonawca zapewnia, że w spotkaniu / konferencji, wezmą udział tłumacze w liczbie wskazanej w zleceniu przez Zamawiającego, a także że będą posiadali odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń danego rodzaju. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w stroju odpowiednim do mającego się odbyć spotkania / konferencji. Tłumacz ma obowiązek stawić się w wyznaczonym miejscu dokonywania tłumaczenia na co najmniej 30 minut przed planowanym rozpoczęciem spotkania /konferencji.
17. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć tłumaczenia ustne przez siedem dni w tygodniu – również w niedziele i święta, w godzinach od 7:00 do 23:00. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić stały dostęp do usług tłumaczeń – dyspozycyjność w przypadku potrzeb Zamawiającego na terenie Polski i poza jej granicami.
18. Zamawiający ma możliwość odwołania lub skrócenia zlecenia co najmniej na 24 godziny przed rozpoczęciem pracy tłumacza, bez ponoszenia skutków finansowych.
19. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia, o którym mowa w ust. 1, w możliwie najkrótszym czasie, nie dłuższym niż 2 godziny, licząc od momentu złożenia zlecenia przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest nadać każdemu zleceniu indywidualny numer, którym będzie się posługiwać w dalszej współpracy z Zamawiającym. Wykonawca zobowiązany jest dodatkowo do wskazania w potwierdzeniu terminu wykonania tłumaczenia pisemnego, zarówno w trybie zwykłym jak i trybie przyspieszonym oraz podania liczby jednostek obliczeniowych dla zleconego tłumaczenia (jednostki obliczeniowe dotyczą tekstu oryginalnego a nie po wykonaniu usługi) oraz szacunkowego kosztu usługi zawierającej podatek VAT. W przypadku złożenia przez Zamawiającego zlecenia po godzinie 15.00 w trakcie dnia roboczego lub w dniu ustawowo wolnym od pracy, Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie zlecenia do godziny 10.00 najbliższego dnia roboczego.
20. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w ust. 19 uprawnia Zamawiającego do przekazania zlecenia do realizacji osobie trzeciej bez konieczności uzyskania zgody sądu na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

§ 6

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.

§ 7

Zamawiający zobowiązuje się udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, a nadto w miarę możliwości przekaże Wykonawcy posiadane materiały i dokumenty, które mogą być pomocne w realizacji zlecenia.

§ 8

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna).
2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania tłumaczenia pisemnego w sposób niewadliwy, w możliwie najkrótszym terminie – nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie, od wniesienia reklamacji przez Zamawiającego.

3. W przypadku zastrzeżeń Zamawiającego do tłumaczenia pisemnego wykonanego w trybie określonym w ust. 2 Zamawiający ma prawo do zlecenia wykonania tłumaczenia osobie trzeciej bez konieczności uzyskania zgody sądu na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

§ 9

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
2. Naruszenie warunku określonego w ust. 1 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia powzięcia o tym fakcie wiadomości przez Zamawiającego.

§ 10

1. Przewidywane ilości tłumaczeń określone zostały w ofercie Wykonawcy (Formularz ofertowy), stanowiącej załącznik nr 2 do umowy. Podana ilość stron, jest ilością szacowaną. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta **nie mniej niż 60%** wartości niniejszej umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń pisemnych i ustnych w poszczególnych rodzajach i grupach językowych, w tym pomiędzy nimi, stosownie do swoich potrzeb, w ramach wartości umowy.

§ 11

1. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach:
 - 1) za odstąpienie od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 20% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia brutto wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
 - 2) za zwłokę w wykonaniu tłumaczenia pisemnego, w tym weryfikacji tekstu oraz realizacji reklamacji w wysokości 10% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie, za każdy dzień zwłoki wykraczający poza termin wyznaczony na realizację tłumaczenia,
 - 3) za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego, pod którym należy rozumieć okoliczność wskazaną w § 8 ust. 1 – w wysokości 20% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie,
 - 4) za nieprawidłowe przetłumaczenie bądź niekonsekwentne stosowanie w tłumaczonym tekście terminu mającego swoje ustalone znaczenie w oficjalnych aktach i dokumentach urzędowych Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej (w tym terminologii zawartej na stronie www.umww.pl, chyba że zlecenie zobowiązywało do użycia odmiennej terminologii (odrębny słowniczek) - w wysokości 10% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie, za każdy niewłaściwie przetłumaczony bądź niekonsekwentnie stosowany w tłumaczonym tekście termin,
 - 5) za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania zleconego tłumaczenia ustnego – w wysokości 100% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonane należycie,

- 6) za nienależyte wykonanie zleconego tłumaczenia ustnego, w tym tłumaczenia symultanicznego obejmującego także wynajęcie sprzętu konferencyjnego – w wysokości 50% wynagrodzenia brutto za zlecenie,
 - 7) za nienależyte wykonanie usługi wynajęcia sprzętu konferencyjnego, w zakresie jego dowozu, instalacji lub obsługi, powodujące opóźnienia w przeprowadzeniu spotkania konferencyjnego – w wysokości 20% wynagrodzenia brutto, które by przysługiwało, gdyby usługa została wykonana należycie, za każde kolejne skończone 15 minut opóźnienia w stosunku do terminów określonych w programie spotkania,
 - 8) za nie wykonanie lub nienależyte wykonanie zadeklarowanej w ofercie liczby dodatkowych stron tłumaczeń pisemnych w trybie przyśpieszonym przez Wykonawcę – w wysokości 100% wynagrodzenia brutto danego zlecenia, określonego w załączniku nr 2 do umowy (formularz ofertowy);
 - 9) za nie wykonanie lub nienależyte wykonanie zadeklarowanej przez Wykonawcę w ofercie liczby dodatkowych tłumaczeń ustnych w nagłych przypadkach – w wysokości 2.000,00 zł;
 - 10) w przypadku przekroczenia terminów, o których mowa w § 1 ust. 4 – w wysokości 30 % wynagrodzenia brutto danego zlecenia.
2. W przypadku niewykonania przez Wykonawcę zleconego tłumaczenia pisemnego, w tym weryfikacji tekstu oraz realizacji reklamacji; opóźnienia się z wykonaniem takiego tłumaczenia powyżej połowy okresu wyznaczonego na jego realizację; braku potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w § 5 ust. 19 – Zamawiający może powierzyć wykonanie takiej usługi osobie trzeciej bez konieczności uzyskania zgody sądu, na koszt Wykonawcy.
 3. W przypadku nie przystąpienia przez Wykonawcę do zleconego tłumaczenia ustnego; braku potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w § 5 ust. 19 lub niedochowania przez wykonawcę terminu wskazanego w § 5 ust. 20 – Zamawiający może powierzyć wykonanie takiej usługi osobie trzeciej bez konieczności uzyskania zgody sądu, na koszt Wykonawcy.
 4. W przypadku niezrealizowania przez Wykonawcę zleconego tłumaczenia ustnego, z przyczyn zależnych od Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje 50% wynagrodzenia wyliczonego za przewidywany czas tłumaczenia określony w zleceniu.
 5. Skorzystanie przez Zamawiającego z uprawnienia, o którym mowa w ust. 2, ust. 3, nie wyłącza prawa Zamawiającego do naliczenia kar umownych określonych w ust. 1.
 6. W przypadku niewykonania albo nienależytego wykonania zobowiązań umownych przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym bez odrębnego wezwania w całym okresie obowiązywania umowy. Stosowne oświadczenie o odstąpieniu od umowy Zamawiający złoży w terminie 30 dni od dnia niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań umownych.
 7. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, podlegają sumowaniu.
 8. Wysokość kary umownej będzie określona na podstawie wystawionej przez Zamawiającego noty obciążeniowej.
 9. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z wystawionej faktury.

10. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli szkoda przewyższa wysokość zastrzeżonych kar umownych.
11. Maksymalna łączna wysokość naliczanych przez Zamawiającego kar umownych nie może przekroczyć kwoty netto wynagrodzenia wskazanego w § 3 ust. 1 umowy.

§ 12

1. Wykonawca odpowiada wobec Zamawiającego za wady fizyczne i prawne Przedmiotu umowy, a w szczególności, za wszelkie dokumenty wytworzone przez Wykonawcę i przekazane Zamawiającemu w związku z realizacją Umowy, co dotyczy m.in. sytuacji, gdy:
 - a) występują wady zmniejszające wartość zamówienia lub jego użyteczność ze względu na cel, jakiemu ma służyć;
 - b) nie ma właściwości, o których Wykonawca zapewniał;
 - c) nie zawiera kompletnych informacji lub informacje te mają niewłaściwą kolejność;
 - d) zawiera informacje nieaktualne lub niezgodne z rzeczywistym stanem; lub
 - e) narusza uzasadnione prawa osób trzecich, w tym prawa własności, prawa autorskie lub prawa pokrewne lub też jest obciążony prawami osób trzecich.
2. Zamawiający, który otrzymał wadliwy przedmiot zamówienia, wykonując uprawnienia z tytułu rękojmi względem Wykonawcy, może żądać bezpłatnego usunięcia wad w terminie wyznaczonym Wykonawcy przez Zamawiającego, nie dłuższym jednak niż 5 dni, a po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu może odmówić przyjęcia naprawy i zlecić usunięcie wad przez osobę trzecią na koszt i ryzyko Wykonawcy, bez uzyskiwania zgody sądu. Wykonawca nie może odmówić usunięcia wady, choćby wymagało to nadmiernych kosztów.
3. Gdy wady usunąć się nie dadzą albo gdy z okoliczności wynika, że Wykonawca nie zdoła ich usunąć w czasie odpowiednim, Zamawiający może wedle swojego wyboru od Umowy odstąpić lub żądać obniżenia wynagrodzenia w odpowiednim stosunku. To samo dotyczy wypadku, gdy Wykonawca nie usunął wady w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie.
4. Wykonawca może uwolnić się od odpowiedzialności z tytułu rękojmi za wady, jeżeli wykáže, że wada powstała wskutek wykonywania danego przedmiotu zamówienia według wskazówek Zamawiającego, które Wykonawca zakwestionował podając pełne uzasadnienie i uprzedził pisemnie Zamawiającego o przewidzianych skutkach ich zastosowania.
5. Zamawiający zawiadomi pisemnie Wykonawcę o wadach przedmiotu zamówienia niezwłocznie po ich wykryciu. Dokonanie odbioru zamówienia nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności z tytułu rękojmi, choćby w chwili ich wydania lub odbioru Zamawiający wiedział lub z łatwością mógł się dowiedzieć o wadzie. Zamawiający nie ma obowiązku zbadania przedmiotu zamówienia, dlatego Strony wyłączają stosowanie art. 563 § 1 i 2 k.c.

§ 13

1. Ilekroć w niniejszej umowie mowa jest o zabezpieczeniu, należy przez to rozumieć zabezpieczenie należytego wykonania umowy.

2. Zabezpieczenie służy pokryciu roszczeń z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania umowy.
3. Zabezpieczenie wnosi się przed zawarciem umowy. Zabezpieczenie może być wnoszone, według wyboru Wykonawcy, w jednej lub w kilku formach określonych w SWZ.
4. W trakcie realizacji umowy Wykonawca może dokonać zmiany formy zabezpieczenia na jedną lub kilka form, określonych w SWZ.
5. Zmiana formy zabezpieczenia jest dokonywana z zachowaniem ciągłości zabezpieczenia i bez zmniejszenia jego wysokości.
6. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy wynosi 5% całkowitej ceny brutto, określonej w § 3 ust. 1 umowy.
7. Strony zgodnie oświadczają, że zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości (słownie:) zostało w całości przekazane przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego przed zawarciem niniejszej umowy w formie:
8. Zamawiający zwraca zabezpieczenie w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania przez Zamawiającego za należyte wykonane.
9. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy Zamawiający ma prawo pokryć koszty doprowadzenia do należytego wykonania umowy z zabezpieczenia należytego wykonania umowy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
10. Zamawiający ma prawo potrącić z kwoty zabezpieczenia należytego wykonania umowy kwoty kary umownej naliczonej zgodnie z § 11 umowy.
11. Wykorzystując zabezpieczenie należytego wykonania umowy na zasadach umownych, Zamawiający ma prawo wykorzystać także odsetki wynikające z umowy rachunku bankowego, na którym zabezpieczenie należytego wykonania umowy było przechowywane.
12. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy złożone w formie gwarancji lub poręczenia nie może w żaden sposób ograniczać prawa Zamawiającego do realizacji przedmiotowego zabezpieczenia. Wykonawca oraz gwarant/poręczyciel nie mogą w żaden sposób (np. żądaniem dodatkowych dokumentów, stawianiem dodatkowych warunków) ograniczać prawa Zamawiającego do dysponowania zabezpieczeniem w okolicznościach wymienionych w umowie.
13. Wykonawcy, o których mowa w art. 58 ust. 1 pzp, ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie umowy i wniesienie zabezpieczenia należytego wykonania umowy

§ 14

1. Zamawiający może odstąpić od umowy:
 - 1) w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu;
 - 2) jeżeli zachodzi co najmniej jedna z następujących okoliczności:

- a) dokonano zmiany umowy z naruszeniem art. 454 i art. 455 pzp,
 - b) Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu na podstawie art. 108 pzp,
 - c) Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej stwierdził, w ramach procedury przewidzianej w art. 258 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, że Rzeczpospolita Polska uchybiła zobowiązaniom, które ciążyą na niej na mocy Traktatów, dyrektywy 2014/24/UE, dyrektywy 2014/25/UE i dyrektywy 2009/81/WE, z uwagi na to, że zamawiający udzielił zamówienia z naruszeniem prawa Unii Europejskiej.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 pkt 2 lit. a, Zamawiający odstępuje od umowy w części, której zmiana dotyczy.
 3. W przypadkach, o których mowa w ust. 1, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

§ 15

1. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień niniejszej umowy w przypadku gdy:
 - 1) w sytuacjach, których, nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, a nie powstałych z winy Zamawiającego lub Wykonawcy, Zamawiający dopuszcza możliwość niezrealizowania pełnego zakresu usługi wraz z odpowiednim zmniejszeniem wynagrodzenia umownego;
 - 2) gdy niedotrzymanie pierwotnego terminu realizacji umowy, stanowi konsekwencję działania sił wyższych niezależnych od Wykonawcy, nie stanowiących jego i podwykonawców problemów organizacyjnych, których nie można było przewidzieć, poza zdarzeniami zwykłymi - Zamawiający dopuszcza możliwość przedłużenia terminu realizacji umowy o czas niezbędny do usunięcia konsekwencji działania siły wyższej. Siła wyższa, o której mowa wyżej jest to zdarzenie niezależne od Wykonawcy, nie stanowiące jego problemów organizacyjnych, którego strony umowy nie mogły przewidzieć, któremu nie mogły zapobiec ani któremu nie mogły przeciwdziałać, a które uniemożliwiają Wykonawcy wykonanie w części lub w całości jego zobowiązania wynikającego z niniejszej umowy.
2. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy w związku ze zmianami cen materiałów lub kosztów związanych z realizacją niniejszej umowy. Przez zmianę cen materiałów lub kosztów należy rozumieć odpowiednio ich wzrost lub obniżenie w stosunku do cen lub kosztów przyjętych za podstawę ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy.
3. Jako wskaźnik zmiany cen materiałów lub kosztów przyjmuje się wyrażony w punktach procentowych kwartalny wskaźnik cen towarów i usług konsumpcyjnych, zamieszczany na stronie internetowej Głównego Urzędu Statystycznego (zwanego dalej „GUS”), w zakładce „Wskaźniki makroekonomiczne” i dalej „Kwartałne wskaźniki makroekonomiczne”, w tabeli „Wskaźniki cen”, w poz. „Wskaźniki cen towarów i usług konsumpcyjnych” (wskaźnik A, gdzie „Analogiczny miesiąc roku poprzedniego = 100”).
4. Zmiana może nastąpić z inicjatywy Zamawiającego lub na wniosek Wykonawcy w przypadku, gdy z danych GUS dotyczących 2 (dwóch) następujących po sobie kwartałów wynika, że średnia arytmetyczna ogłaszanych kwartalnie wskaźników cen towarów i usług konsumpcyjnych, wynosi mniej niż 100 lub więcej niż 115. Przy

ustalaniu kwartałów, o których mowa w zdaniu poprzedzającym, jako pierwszy uwzględniany jest pierwszy kwartał następujący po miesiącu, w którym zawarto umowę.

5. Zmiana wynagrodzenia Wykonawcy możliwa jest wyłącznie na podstawie wniosku złożonego pisemnie przez jedną ze Stron umowy, zawierającego wyczerpujące uzasadnienie faktyczne, ze wskazaniem wpływu zmian cen lub kosztów na koszty realizacji zamówienia, a także dokumenty potwierdzające realne zmiany cen usług objętych umową.
6. Zmiana wynagrodzenia Wykonawcy może nastąpić co kwartał, z zastrzeżeniem jednak, że pierwszy wniosek w tym zakresie może zostać złożony nie wcześniej, niż po upływie 6 pełnych miesięcy kalendarzowych liczonych od dnia zawarcia umowy.
7. Maksymalna wartość zmiany wynagrodzenia, jaką dopuszcza Zamawiający w efekcie zastosowania postanowień niniejszego paragrafu, to łącznie 5% w stosunku do wartości ceny brutto określonej w § 5 ust. 1 umowy.
8. Zmiana treści Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności

§ 16

1. W zakresie realizacji zadań przez tłumacza przysięgłego dochodzi do ujawnienia danych osobowych, zatem jest on zobowiązany do wykonywania zadań jako administrator danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. 2019 r., poz. 1326).
2. W zakresie realizacji zadań przez tłumacza, który nie jest tłumaczem przysięgłym zgodnie z przepisami ww. ustawy, Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych w celu i w zakresie wyszczególnionym w niniejszej umowie zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanym dalej RODO.
3. Zamawiający powierza Wykonawcy przetwarzanie danych osobowych osób zawartych w dokumentach przedłożonych do tłumaczeń lub przedłożonych w innej formie w zakresie niezbędnym do realizacji poszczególnych zleceń.
4. Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać dane osobowe zgodnie z RODO w tym:
 - a) Zastosować adekwatne do zagrożeń środki techniczne i organizacyjne zabezpieczające przetwarzanie danych osobowych przed przypadkowym lub niezgodnym z prawem zniszczeniem, utratą, modyfikacją, nieuprawnionym ujawnieniem lub nieuprawnionym dostępem do powierzonych danych osobowych.
 - b) Zachować poufność, integralność, dostępność i odporność systemów przetwarzania.
 - c) Zachować zdolność do szybkiego przywrócenia funkcjonalności systemów przetwarzania i danych osobowych.
 - d) Regularnie testować, mierzyć i oceniać skuteczność organizacyjnych i technicznych środków mających zapewnić bezpieczeństwo przetwarzania danych osobowych.
 - e) Dopuszczać do przetwarzania tylko osoby upoważnione do przetwarzania danych osobowych oraz prowadzić ich ewidencję.
 - f) Zobowiązać upoważnione do przetwarzania danych osobowych osoby do zachowania w tajemnicy przetwarzanych przez nich danych osobowych i sposobów ich zabezpieczeń.
 - g) Informować niezwłocznie Zamawiającego o naruszeniach danych osobowych, a w przypadku wystąpienia zwłoki przedłożyć uzasadnienie jej wystąpienia.
 - h) Informować Zamawiającego o kontrolach przeprowadzonych przez upoważnione do nich instytucje oraz wykazanych w ich wyniku niezgodnościach przetwarzania danych osobowych.

- i) Zapewnić bezpieczeństwo przetwarzania danych osobowych oraz wdrażać zalecenia wskazane w wyniku wyżej wymienionych kontroli.
 - j) Nie korzystać z usług innego podmiotu przetwarzającego bez pisemnej zgody Zamawiającego, na te uprawnione inne podmioty przetwarzające przez Zamawiającego, Wykonawca nakłada prawa i obowiązki nie mniejsze niż określone w niniejszej umowie.
 - k) Zachować w tajemnicy powierzone dane osobowe oraz środki ich ochrony.
 - l) Zwrócić powierzone dane osobowe po zakończeniu umowy oraz usunąć je ze swoich systemów i nośników.
 - m) Udostępnić Zamawiającemu wszelkie niezbędne informacje do wykazania zgodności przetwarzania danych osobowych z RODO.
 - n) Udostępnić Zamawiającemu wszelkie niezbędne informacje do spełnienia obowiązku informacyjnego oraz realizować prawa i obowiązki osób fizycznych których dane osobowe dotyczą.
 - o) Umożliwiać Zamawiającemu lub osobom przez niego upoważnionym przeprowadzenie audytów zgodności przetwarzania danych osobowych i przyczyniać się do nich.
 - p) Udzielać na żądanie Zamawiającego wszelkich informacji dotyczących przetwarzania danych osobowych.
 - q) Prowadzić rejestr wszystkich kategorii czynności przetwarzania danych osobowych dokonywanych w imieniu Zamawiającego.
5. W miarę możliwości Wykonawca pomaga Zamawiającemu w niezbędnym zakresie wywiązywać się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w art. 32-36 RODO.
6. W związku z uzyskaniem dostępu do zasobów Urzędu Marszałkowskiego Województwa Wielkopolskiego w Poznaniu Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania Wytucznych Bezpieczeństwa Informacji, które stanowią integralną część umowy i które przekazane zostaną Wykonawcy elektronicznie na adres

§ 17

1. Spory wynikłe na tle wykonywania niniejszej umowy strony zobowiązują się rozstrzygać polubownie.
2. W razie braku porozumienia, spory będzie rozstrzygał właściwy sąd powszechny dla siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, podpisanego przez obie strony.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych, ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych oraz inne obowiązujące przepisy prawa, ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych oraz rozporządzenia RODO.

§ 18

Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami w zakresie niezbędnym dla prawidłowego wykonania przedmiotu umowy, przewidzianym w art. 6 ustawy z dnia 19 lipca 2019 r. o zapewnianiu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami (Dz. U. 2022 poz. 2240), w szczególności w zakresie informacyjno-komunikacyjnym.

§ 19

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

§ 20

Integralną część Umowy stanowią następujące Załączniki:

- 1)Załącznik nr 1 – Specyfikacja Warunków Zamówienia, Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia,
- 2)Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy (Formularz ofertowy),
- 3)Załącznik nr 3 - Wzór pisemnego potwierdzenia wykonania tłumaczenia pisemnego,
- 4)Załącznik nr 4 - Wzór pisemnego potwierdzenia wykonania tłumaczenia ustnego.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA